



Deutsch-Türkische  
Industrie- und Handelskammer

Alman-Türk  
Ticaret ve Sanayi Odası

# **Schiedsregeln**

## **Tahkim Kuralları**

### **Arbitration Rules**

**Stand:** November 2011

**Informationen | İrtibat | Informations:**

**Özgül Koç Kahraman, Justiziarin | Hukuk Müşaviri | Legal Advisor**

Geschäftsstelle des Schiedsgerichtshofes | Tahkim Divan Sekreterliği | Branch Office of the Court Arbitration

Deutsch –Türkische Industrie- und Handelskammer Istanbul | Alman – Türk Ticaret ve Sanayi Odası İstanbul

Anschrift/Adres: Yeniköy Cad. No. 88 | TR-34457 Tarabya - İstanbul |

Tel. (0212) 363 05 00 | Fax (0212) 363 05 60 | E-Mail: [info@dtr-ihk.de](mailto:info@dtr-ihk.de) | Internet: [www.dtr-ihk.de](http://www.dtr-ihk.de)

# İÇERİK / INHALTSVERZEICHNIS

## I. Alman-Türk Ticaret ve Sanayi Odası Tahkim Kuralları

## I. Allgemeine Verfahrensvorschriften des Schiedsverfahrens der Deutsch-Türkischen Industrie- und Handelskammer

### Başlangıç Hükümleri

### Einführungsvorschriften

Madde / Artikel			Sayfa/Seite
1	Uygulama Alanı	Anwendungsbereich	8
2	Tanımlar	Definitionen	8
3	Tahkim Anlaşması veya Şartı	Schiedsvereinbarung oder –klausel	9
4	Tahkime İtiraz	Einspruch gegen das Schiedsverfahren	9
5	Dilekçeler ve Yazılı Bildirimler	Anträge und schriftliche Mitteilungen	10
6	Tebliğat	Zustellung	10
7	Süreler	Fristen	10
8	Tahkim Süresi	Dauer des Schiedsverfahrens	11

### TAHKİM YARGILAMASININ BAŞLAMASI

### BEGINN DES SCHIEDSVERFAHRENS

9	Tahkim İstemi	Antrag auf Einleitung des Schiedsverfahrens	11
10	Tahkim İsteminin İçeriği	Inhalt des Antrags auf Schiedsverfahren	12
11	Tahkim Yönetimi Giderlerinin Yatırılması	Einzahlung des Kostenvorschusses für das Schiedsgerichtsverfahren	12
12	Tahkim İsteminin Davalıya Tebliği	Zustellung des Antrags auf Einleitung des Schiedsgerichtsverfahrens an die Beklagte	13
13	Davaya Cevap	Klageerwiderung	13
14	Karşı Dava	Widerklage	14
15	Replik ve Duplic	Replik und Duplik	14

### HAKEM VEYA HAKEM KURULU

### SCHIEDSRICHTER ODER SCHIEDSGERICHT

16	Hakemlerin Sayısı ve Seçilmesi	Anzahl der Schiedsrichter und ihre Wahl	14
17	Tarafların Birden Çok Olması	Parteienmehrheit	15
18	Hakemin Yansızlığı ve Bağımsızlığı	Unparteilichkeit und Unabhängigkeit der Schiedsrichter	16
19	Hakemlerin Reddi	Ablehnung des Schiedsrichters	17
20	Hakemin Değiştirilmesi	Auswechseln des Schiedsrichters	17

**TAHKİM YARGILAMASI  
YARGILAMAYLA İLGİLİ GENEL  
HÜKÜMLER**

**SCHIEDSVERFAHRENSURTEIL  
ALLGEMEINE VERFAHRENSREGELN**

Madde / Artikel			Sayfa/Seite
21	Yargılamaya ilişkin Usul Kurallarının Belirlenmesi	Bestimmung der Verfahrensregeln	18
22	Taraflara Eşit Davranma	Gleichbehandlung der Parteien	19
23	Tahkim Yeri	Schiedsgerichtsort	19
24	Tahkim Dili	Schiedsgerichtssprache	19
25	Uyuşmazlığın Esasına Uygulanacak Hukuk Kuralları	Auf den Rechtsgrund der Streitigkeit anzuwendende Rechtsvorschriften	20

**YARGILAMANIN YÖNETİMİ VE  
YÜRÜTÜLMESİ**

**VERFAHRENSLEITUNG UND  
DURCHFÜHRUNG**

26	Dosyanın Hakem Mahkemesine İletilmesi	Weiterleitung der Akte an das Schiedsrichtergericht	20
27	Geçici Koruyucu Önlemler	Vorübergehende Schutzmaßnahmen	20
28	İddia ve Savunmada Değişiklikler	Änderungen von Klägervortrag und Verteidigung	21
29	Dava Konusu Olayların Tespiti	Feststellung der klagegegenständlichen Tatsachen	21
30	Tanık Dinleme	Zeugenvernehmung	22
31	Bilirkişi İncelemesi ve Keşif	Sachverständigengutachten und Ortsbesichtigung	22
32	Ek Delil Sunulması	Nachträgliche Beweisvorlage	22
33	Dosya İçeriğine göre Karar Verme	Entscheidung nach Aktenlage	23
34	Duruşmalar	Verhandlungen	23
35	Yargılamanın Sona Erdirilmesi	Beendigung des Verfahrens	24
36	Uyuşmazlığın Tarafların Anlaşmalarıyla Sona Ermesi: Sulh	Beendigung der Streitigkeit durch Einigung der Parteien: Vergleich	24

**HAKEM KARARI**

**SCHIEDSSPRUCH**

37	Kararın İçeriği	Entscheidungsinhalt	24
38	Kararın Oluşturulması	Zustandekommen der Entscheidung	24

**HAKEM KARARININ TEVDİİ VE  
TARAFLARA TEBLİĞİ**

**ÜBERMITTLUNG DES  
SCHIEDSSPRUCHS UND ZUSTELLUNG  
AN DIE PARTEIEN**

39	Kararın Tebliğ Edilmesi	Zustellung der Entscheidung	25
40	Hakem Kararının Düzeltilmesi ve Yorumu	Korrektur und Erläuterung des Schiedsspruchs	26

## TAHKİM GİDERLERİ

Madde / Artikel	
41	Tahkim Giderlerinin Kapsamı
42	Tahkim Giderleri için Avans Verilmesi

## SCHIEDSGERICHTSKOSTEN

	Sayfa/Seite
Umfang der Schiedsgerichtskosten	26
Kostenvorschuss für die Schiedsgerichtskosten	27

## SON HÜKÜMLER

43	Tahkime İtiraz Hakkından Vazgeçme
44	Ticari Sırların Korunması ve Gizlilik
45	Hakem Kararının üçüncü Kişilere Duyurulması: Alenileşmesi
46	Sorumsuzluk Kaydı
47	Kararın İcra Edilebilir Nitelikte Olması Madde 11'e EK (01. Ocak 2011'den itibaren geçerli)
	Madde 3'e Ek Hakem Anlaşması

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Verzicht auf Einspruch gegen das Schiedsverfahren	28
Schutz von Geschäftsgeheimnissen und Geheimhaltung/Vertraulichkeit	28
Bekanntgabe des Schiedsspruchs an Dritte Personen: Veröffentlichung	28
Haftungsausschluss	29
Vollstreckbarkeit des Schiedsspruches	29
Anlage zu Artikel 11 (Stand 01. Januar 2011)	30
Anlage zum Artikel 3 Schiedsvereinbarung	32

## II. AHK Türkiye Tahkim Divanı Statüsü ve Çalışma Yöntemleri Usulü İç Yönetmeliği

1	Divanın Niteliği
2	Divanın Yapısı ve Üyelerin Atanması
3	Divanın Toplanması ve Karar Alması
4	Divanın Görevleri
5	Çalışmaların Gizliliği
6	Sekreterlik
7	Son Hükümler

## II. Verfahrensordnung und internes Status betreffend die Arbeitsweise des Schiedsgerichtshofs der AHK-Türkei

Stellung des Gerichtshofs	33
Struktur des Gerichtshofs und Ernennung seiner Mitglieder	33
Einberufung und Beschlussfassung des Gerichtshofs	34
Aufgaben des Gerichtshofs	35
Vertraulichkeit der Arbeiten	36
Sekretariat	36
Schlussbestimmungen	37

## III. AHK Türkiye-Tahkimi Hakem Listesine Kabul Şartları

## III. Aufnahmekriterien für die AHK Türkei-Schiedsrichterliste

38

## **I. GENERAL PROCEDURAL RULES OF ARBITRATION**

		Page
<b>INTRODUCTORY PROVISIONS</b>		
Article		
1	Scope Of Application	40
2	Definitions	40
3	Arbitration Agreement Or Clause	40
4	Objection To The Arbitration	41
5	Requests And Written Notifications	41
6	Notifications	41
7	Periods Of Time	41
8	Length Of The Arbitration	42
<b>COMMENCEMENT OF THE ARBITRATION PROCEDURE</b>		
9	Application For Arbitration	42
10	Content Of The Request For Arbitration	42
11	Payment Of The Costs For The Arbitration Procedure	42
12	Service Of The Application For Arbitration To The Respondent	43
13	Answer To The Request	43
14	Counterclaim	43
15	Reply And Rejoinder	43
<b>ARBITRATOR OF ARBITRAL TRIBUNAL</b>		
16	Number Of Arbitrators And Their Appoointment	44
17	Multiple Parties	44
18	Impartiality And Independence Of Arbitrators	45
19	Challenge Of Arbitrators	45
20	Replacement Of Arbitrators	46
<b>ARBITRAL PROCEEDINGS G ENERAL PROCEDURAL RULES</b>		
21	Determination Of The Procedural Rules	46
22	Equal Treatment Of Parties	46
23	Place of Arbitration	46
24	Language Of Arbitration	47
25	Applicable Rules of Law	47
<b>CONDUCT AND REALIZATION OF THE PROCEEDINGS</b>		
26	Forwarding Of The File To The Arbitral Tribunal	47
27	Conservatory And Interim Measures	47
28	Modification Of The Submissions	48
29	Establishing The Facts Of The Case	48
30	Hearing Witnesses	48
31	Expert Opinion And On-Site Inspection	48
32	Subsequent Presentation Of Evidence	49
33	Decision Based On The Content Of The File	49
34	Hearings	49
35	Closing Of The Proceedings	49

36	Amicable Dispute Settlement By The Parties: Settlement	49
	<b>ARBITRAL AWARD</b>	

Article		Page
37	Content Of Award	50
38	Making Of The Award	50

### **TRANSMISSION AND NOTIFICATION OF THE AWARD TO THE PARTIES**

39	Notification Of The Decision	50
40	Correction And Interpretation Of The Award	51

### **COSTS OF ARBITRATION**

41	Amount Of The Costs Of Arbitration	51
42	Advance On The Costs Of Arbitration	51

### **FINAL PROVISIONS**

43	Waiver Of Objection To The Arbitration Proceedings	52
44	Protection Of Business Secrets And Confidentiality	52
45	Disclosure Of The Award To Third Parties: Publication	52
46	Disclaimer	52
47	Enforcement Of The Award	53
	Annex To Article 11	53
	(valid since January 1, 2011)	
	Annex To Article3	54
	Arbitration Agreement	

## **II. Internal Statutes And Code Of Procedure Regarding The Punctioning Of The AHK Court Of Arbitration**

1	Quality Of The Court	55
2	Composition Of The Court And Appointment Of Its Members	55
3	Convocation And Decision- Making By The Court	56
4	The Court's Functions	56
5	Confidentiality Of The Work	56
6	Secretariat	57
7	Final Provisions	57

## **III. Conditions For Inclusion In The AHK's List of Arbitrators** 58

**I. ALMAN TÜRK TİCARET VE SANAYİ ODASI  
TAHKİM KURALLARI**

**BAŞLANGIÇ HÜKÜMLERİ**

**UYGULAMA ALANI**

**Madde 1**

AHK Tahkim Kuralları; sözleşmesel ya da sözleşme dışı hukuki ilişkiden kaynaklanan ticari ya da özel hukuk kaynaklı uyuşmazlıkların tahkim yoluyla çözümünde uygulanır.

**TANIMLAR**

**Madde 2**

AHK Tahkim Kurallarına göre,

1. Başvuru: Davacının Sekreterliğe yaptığı Tahkim İstemini;
2. Davacı: Tahkim isteminde bulunan bir veya birden fazla davacıyı;
3. Davalı: Bir uyuşmazlığın tarafı olarak kendisine karşı tahkim yoluna başvurulmuş olan bir veya daha fazla davalıyı;
4. Divan: AHK Tahkim Divanını,
5. Hakem Kurulu: Bir uyuşmazlığı tahkim kurallarına göre çözüme bağlamakla yetkilendirilmiş bir ya da birden fazla hakemi;
6. Karar: Hakem Kurulu veya hakem tarafından verilen ara karar, kısmi karar ve nihai karar;
7. AHK Tahkim Merkezi (AHK-TM) : Alman-Türk Ticaret ve Sanayi Odasına bağlı bulunan, ancak bağımsız ve özerk olarak çalışan Merkezi;
8. AHK Tahkim Divanı: AHK Tahkim Kuralları'nın uygulanmasını ve uyuşmazlıkların bu Kurallar uyarınca hakem veya hakem kurulu tarafından çözüme bağlanmasını sağlamakla görevli özerk kurulu;
9. Sekreterlik: AHK Tahkim Merkezi ve AHK Tahkim Divanı'nın sekreterlik hizmetlerinin yürütüldüğü birimi;

ifade eder.

**I. ALLGEMEINE VERFAHRENSVORSCHRIFTEN  
DES SCHIEDSVERFAHRENS  
der Deutsch-Türkischen Industrie- und  
Handelskammer**

**EINFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN**

**ANWENDUNGSBEREICH**

**Artikel 1**

Die Schiedsgerichtsnormen der AHK kommen zur Anwendung bei der schiedsgerichtlichen Lösung von Auseinandersetzungen, die hinsichtlich vertraglicher oder ausservertraglicher Rechtsverhältnisse entstanden sind, soweit es sich um zivilrechtliche oder handelsrechtliche Materien handelt.

**DEFINITIONEN**

**Artikel 2**

Für die Schiedsgerichtsnormen der AHK haben die folgenden Begriffe jeweils folgende Bedeutung:

1. Antrag: Der Antrag des Klägers auf Einleitung des Schiedsgerichtsverfahrens bei der Geschäftsstelle;
2. Kläger: Ein oder mehrere Kläger, die das Schiedsgerichtsverfahren beantragt haben;
3. Beklagter: Eine oder mehrere Beklagte, gegen den oder die das Schiedsgerichtsverfahren beantragt wurde;
4. Schiedsgerichtshof: der AHK Schiedsgerichtshof;
5. Schiedsgericht: Ein oder mehrere Schiedsrichter, die eine Auseinandersetzung gemäß den Normen des Schiedsgerichtes zu lösen ermächtigt sind,
6. Urteil: Zwischen-, Teil- oder Endurteile des Schiedsgerichts.,
7. Zentrale Schiedsstelle der AHK (AHK-TM): Zentrale, die zwar mit der Deutsch-Türkischen Industrie- und Handelskammer verbunden ist, aber frei und autonom handelt;
8. AHK Schiedsgerichtshof: Die Instanz, die beauftragt ist, die Normen der AHK Schiedsgerichtsstelle anzuwenden und durch deren Anwendung Auseinandersetzungen durch das Schiedsgericht gelöst werden.
9. Geschäftsstelle: Die Abteilung der Zentrale des AHK Schiedsgerichtshofs und des Schiedsgerichtes, die Sekreteratsdienste erbringt.

**TAHKİM ANLAŞMASI VEYA ŞARTI**  
**Madde 3**

(1)  
Tahkim anlaşması, tarafların, aralarındaki sözleşmesel ya da sözleşme dışı belirli bir hukuki ilişkiden kaynaklanmış olan veya kaynaklanacak belirli bir uyuşmazlığın ya da tüm uyuşmazlıkların tahkim yoluyla çözüme bağlanacağına ilişkin anlaşmadır.

(2)  
Tahkim anlaşması, taraflar arasındaki sözleşmenin (Asıl Sözleşme) bir şartı ("tahkim şartı") olabileceği gibi; ayrı bir anlaşma ("Tahkim Sözleşmesi") şeklinde de yapılabilir.

(3)  
Tahkim anlaşması yazılı şekilde yapılır. Taraflarca imzalanmış bir belge veya taraflar arasında teati edilen bir mektup, telgraf, telex ya da belgelenebilen diğer iletişim araçlarıyla yapılan anlaşmalar da yazılı olarak yapılmış sayılır.

(4)  
Bir sözleşmede, tahkim şartı içeren bir belgeye göndermede bulunulmakta ise, söz konusu sözleşme yazılı olduğu ve göndermenin de, tahkim şartını, sözleşmenin bir parçası durumuna koyacak bir nitelik taşıması halinde, tahkim anlaşmasının yapılmış olduğu kabul edilir.

**TAHKİME İTİRAZ**  
**Madde 4**

(1)  
Davalı tahkim istemine cevap vermezse veya taraflardan birisi tahkim anlaşması veya şartının varlığı, geçerliliği ya da içeriğine ilişkin bir itiraz ileri sürerse, bu itiraz Divan tarafından karara bağlanır. Divan, yaptığı inceleme sonunda, tahkim anlaşması veya şartının mevcut olduğu kanısına (prima facie) ulaşır ise, tahkim yargılamasının sürdürülmesine karar verebilir. Kendi yargılama yetkisi hakkında karar verme yetkisi (Kompetenz) hakem kuruluna aittir. Divan, tahkim anlaşmasının veya şartının mevcut olmadığı kanısına varırsa, tahkime devam edilemeyeceğini taraflara tebliğ eder. Taraflardan her birinin bağlayıcı bir tahkim şartının bulunup bulunmadığı konusunda yetkili bir mahkemeye başvurma hakkı saklıdır. Yetkili Mahkemenin kararı Divanı ve tarafları bağlayıcıdır.

**SCHIEDSVEREINBARUNG ODER –KLAUSEL**  
**Artikel 3**

(1)  
Eine Schiedsvereinbarung ist eine Vereinbarung zwischen den Parteien zur Lösung einer oder mehrerer, aktueller oder zukünftiger aus vertraglichen oder außervertraglichen rechtlichen Beziehungen.

(2)  
Die Schiedsvereinbarung kann sowohl in einer Klausel („Schiedsgerichtsklausel“) des Vertrags zwischen den Parteien („Eigentlicher Vertrag“) enthalten sein, als auch als eine getrennte Vereinbarung („Schiedsvereinbarung“) geschlossen werden.

(3)  
Die Schiedsvereinbarung bedarf der Schriftform. Eine Vereinbarung erfüllt das Schriftformerfordernis, wenn ein Dokument von beiden Parteien unterzeichnet wurde, oder zwischen den Parteien in Briefen, Telegrammen, Telexen oder in sonstigen Formen dokumentierbarer Kommunikation ausgetauscht wurde.

(4)  
Falls in einem Vertrag auf ein Dokument, das eine Schiedsgerichtsklausel enthält, Bezug genommen wird, so wird dies als eine Schiedsgerichtsvereinbarung angesehen, wenn der besagte Vertrag der Schriftform genügt und die Bezugnahme ausreichend ist, um die Schiedsgerichtsklausel zum Bestandteil des Vertrages zu machen.

**EINSPRUCH GEGEN DAS SCHIEDSVERFAHREN**  
**ARTIKEL 4**

(1)  
Reagiert der Beklagte nicht auf den Antrag oder werden von einer der Parteien Einwände in Bezug auf das Bestehen, die Gültigkeit oder den Inhalt der Schiedsvereinbarung oder der Schiedsklausel geltend gemacht, hängt das Schiedsverfahren von der Entscheidung des Schiedsgerichtshofes ab. Kommt der Schiedsgerichtshof nach Abschluss seiner Prüfung zu dem Schluss, dass eine Schiedsvereinbarung oder Schiedsklausel vorliegt (prima facie), kann er die Fortführung der Schiedsverfahren beschließen. Die Zuständigkeit der Entscheidung über die eigene Zuständigkeit (Kompetenz-Kompetenz) obliegt dem Schiedsgericht. Kommt der Schiedsgerichtshof zu dem Schluss, dass keine Schiedsvereinbarung oder Schiedsklausel vorliegt, gibt er den Parteien bekannt, dass das Schiedsverfahren nicht fortgeführt wird. Jeder Partei ist das Recht vorbehalten, hinsichtlich der Frage, ob

(2)  
Taraflardan biri tahkimi reddeder veya tahkim yargılamasına veya herhangi bir aşamasına katılmazsa, tahkim yargılaması, ret veya katılmama olgusuna rağmen yürütülür.

(3)  
Taraflar arasında geçerli bir tahkim anlaşmasının olduğuna ilişkin anlaşmazlıkta nihai kararı Hakem Kurulu verir.

### **DİLEKÇELER VE YAZILI BİLDİRİMLER** **Madde 5**

Tarafların verdikleri dilekçe, yazı ve öneriler ile bunların eklerinin, taraflardan her biri için birer adet, hakemlerin her biri için birer adet ve Sekreterlik için de bir adet olmak üzere yeterli sayıda Sekreterliğe sunulması gerekir. Hakem Kurulu tarafından taraflara gönderilen herhangi bir yazının bir nüshası Sekreterliğe sunulur.

### **TEBLİGAT** **Madde 6**

(1)  
Hakem kurulu veya Sekreterlik tarafından yapılacak tüm tebligatlar, taraf veya varsa vekilinin bilinen en son adresine gönderilir. Tarafın veya onun adına tebliğ evrakını almaya yetkili kişilerin son adresi tespit edilemezse, tebliğ evrakı gönderilenin bilinen son adresine yapılır. Gönderi, bu adrese ulaştığı gün, tebligat yapılmış sayılır.

(2)  
Tebliğatlar, elden teslim, iadeli taahhütlü posta, kurye servisi, faks, telex veya gönderildiğine dair belge sağlanabilen diğer haberleşme araçlarıyla yapılabilir.

### **SÜRELER** **Madde 7**

(1)  
Bu Kurallarda belirlenen ya da belirlenecek olan süreler, tebligatın yapıldığı ya da yapılmış sayıldığı günü izleyen günden itibaren işler.

eine verbindliche Schiedsklausel besteht, das zuständige Gericht der staatlichen Gerichtsbarkeit anzurufen. Die Entscheidung dieses staatlichen Gerichts bindet den Schiedsgerichtshof und die Parteien.

(2)  
Lehnt eine der Parteien das Schiedsverfahren ab oder unterlässt es eine Partei, ganz oder teilweise am Schiedsverfahren teilzunehmen, wird das Schiedsverfahren trotz der Ablehnung oder des Nichtbeitritts weitergeführt.

(3)  
Ist zwischen den Parteien streitig, ob eine wirksame Schiedsvereinbarung geschlossen wurde, entscheidet das Schiedsgericht endgültig.

### **ANTRÄGE UND SCHRIFTLICHE MITTEILUNGEN** **Artikel 5**

Alle Anträge, Schriftsätze und Vorschläge sowie deren Anlagen, die eine Partei einreicht, müssen in so vielen Exemplaren beim Sekretariat eingereicht werden, dass jede Partei, jeder Schiedsrichter und das Sekretariat ein Exemplar erhalten. Von jedem durch das Schiedsgericht an die Parteien übersandten Schriftstück wird eine Kopie beim Sekretariat eingereicht.

### **ZUSTELLUNG** **Artikel 6**

(1)  
Alle Zustellungen durch das Schiedsgericht oder das Sekretariat erfolgen an die letzte bekannte Adresse der Parteien oder, soweit vorhanden, deren Vertreter. Kann die letzte Adresse der Partei oder ihres jeweiligen Zustellungsbevollmächtigten nicht ermittelt werden, wird die Zustellung an die durch die letzte Zustellungsurkunde bekannte Adresse vorgenommen. Die Sendung gilt an dem Tag als zugestellt, an dem sie die Adresse des Empfängers erreicht.

(2)  
Die Zustellungen können gegen Empfangsbescheinigung, durch Einschreiben, Kurierdienst, Fax, Telex oder eine andere Form der dokumentierbaren Kommunikation erfolgen, bei der ein Sendebericht erstellt wird.

### **FRISTEN** **Artikel 7**

(1)  
Die in diesen Regelungen festgelegten oder festzulegenden Fristen beginnen an dem Tag zu laufen, an welchem die Zustellung erfolgt ist oder als erfolgt gilt.

(2)  
Tebliğatın yapıldığı ülkede, tebliğat gününü izleyen gün, resmi bir tatil günü ise süre, bunu izleyen ilk işgünüden itibaren işlemeye başlar.

(3)  
Sürelerin hesabında işgünü olmayan günler ile resmi tatil günleri de hesaba katılır.

(4)  
Sürenin son günü, tebliğat ya da yazışmanın yapılmış olduğu ülkede resmi bir tatil gününe rastlarsa süre, bunu izleyen ilk işgünü akşamı sona erer.

### **TAHKİM SÜRESİ** **Madde 8**

(1)  
Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, tek hakemli davalarda hakemin seçildiği, birden çok hakemli davalarda ise Hakem Kurulunun ilk toplantı tutanağını düzenlediği tarihten itibaren en geç altı ay içinde esas hakkında karar verilir.

(2)  
Tahkim süresi, tarafların anlaşmasıyla, anlaşamamaları halinde Hakem Kurulu'nun yazılı istemi üzerine ya da Divan tarafından kendiliğinden uzatılabilir. Divan'ın kararı kesindir

### **TAHKİM YARGILAMASININ BAŞLAMASI**

#### **TAHKİM İSTEMİ** **Madde 9**

(1)  
Tahkime başvurmak isteyen taraf, Tahkim İstemini Sekreterliğe gönderir.

(2)  
Sekreterlik, Tahkim Talebini ve talebin alınış tarihini Davalıya tebliğ eder.

(3)  
Tahkim yargılaması, Tahkim İsteminin Sekreterlik tarafından alındığı tarihte başlamış sayılır.

(2)  
Handelt es sich bei diesem Tag in dem Land der Zustellung um einen offiziellen Feiertag oder Ruhetag, beginnt die Frist erst am darauf folgenden Arbeitstag zu laufen.

(3)  
Bei der Berechnung der Frist werden Wochenenden und öffentliche Feiertage einbezogen.

(4)  
Ist der letzte Tag der betreffenden Frist im Land der Zustellung oder des Briefverkehrs ein öffentlicher Feiertag oder Ruhetag, so läuft die Frist erst am Ende des darauf folgenden Arbeitstags ab.

### **DAUER DES SCHIEDSVERFAHRENS** **Artikel 8**

(1)  
Sofern die Parteien nichts anderes vereinbart haben, muss der Schiedsspruch bei Verfahren mit nur einem Schiedsrichter ab der Ernennung des ausgewählten Schiedsrichters, bei Verfahren mit mehr als einem Schiedsrichter ab Ausfertigung des ersten Versammlungsprotokolls innerhalb von sechs Monaten erfolgen.

(2)  
Die Dauer des Schiedsverfahrens kann durch eine Parteivereinbarung oder, falls eine solche nicht vorliegt, auf schriftliches Gesuch des Schiedsgerichts oder von Amts wegen durch den Schiedsgerichtshof verlängert werden. Die Entscheidung des Schiedsgerichtshofes ist unanfechtbar.

### **BEGINN DES SCHIEDSVERFAHRENS**

#### **ANTRAG AUF EINLEITUNG DES** **SCHIEDSVERFAHRENS** **Artikel 9**

(1)  
Die Partei, die ein Schiedsverfahren einleiten will, hat einen Antrag auf Einleitung eines Schiedsverfahrens bei dem Sekretariat zu stellen.

(2)  
Das Sekretariat stellt dem Beklagten den Antrag auf Einleitung des Schiedsverfahrens unter Mitteilung des Eingangsdatums des Antrags beim Sekretariat zu.

(3)  
Das Schiedsverfahren beginnt mit dem Zugang des Antrages beim Sekretariat.

**TAHKİM İSTEMİNİN İÇERİĞİ**  
**Madde 10**

(1)  
Tahkim İsteminde aşağıdaki hususlar yer alır:

- a) arafaların ve varsa vekillerinin adı soyadı, ünvanı ve adresleri ile telefon, faks telefon ve elektronik mektup adresleri;
- b) Uyuşmazlığın konusunun özellikleri ve uyuşmazlığın dayanakları;
- c) Belirli Talep;
- d) Davacının iddiasını dayandırdığı olgu ve iddiaların sunumu;
- e) Tahkim sözleşmesi veya tahkim şartının imzalı örneği;
- f) Açık olarak talep sonucu;
- g) Tek hakemle uyuşmazlığın çözümü kararlaştırılmamışsa, atanan hakemin kimliği;
- h) Taraflar uyuşmazlığın tek hakem tarafından çözümü konusunda anlaşmış ise, atanacak hakeme ilişkin öneriler;
- i) Tahkim yeri, uygulanacak hukuk ve tahkim diline ilişkin açıklamalar.

(2)  
Başvuru, Sekreterliğe 5.maddede belirtilen sayıda verilir.

**TAHKİM YÖNETİMİ GİDERLERİNİN YATIRILMASI**  
**Madde 11**

(1)  
Davacının, Tahkim İstemi ile birlikte, tahkime başvurulduğu tarihte yürürlükte olan Tarife üzerinden, yönetim giderleri avansını yatırması ve bununla ilgili makbuzu da Sekreterliğe vermesi gerekir.

(2)  
Yönetim giderlerinin yatırılmaması halinde, Sekreterlik davacıya uygun bir süre verir. Verilen süre içinde de avans yatırılmazsa, Tahkim İstemi yapılmamış sayılır.

**INHALT DES ANTRAGS AUF**  
**SCHIEDSVERFAHREN**  
**Artikel 10**

(1)  
Der Antrag auf Einleitung des Schiedsverfahrens muss mindestens das Folgende enthalten:

- a) Vor- und Zuname, Titel, Adresse, Telefonnummer, Faxnummer und Emailadresse der Parteien und, sofern vorhanden, ihrer Vertreter;
- b) Die bestimmte Angabe des Gegenstandes und des Grundes des erhobenen Anspruchs;
- c) Einen bestimmten Antrag;
- d) Darstellung der Tatsachen und Umstände, auf die die Ansprüche gestützt werden;
- e) Unterschriebene Ausfertigung der Schiedsvereinbarung bzw. der Schiedsklausel;
- f) Klare Bezeichnung des gewünschten Ergebnisses;
- g) Angabe des ernannten Schiedsrichters, falls kein einzelrichterliches Schiedsverfahren vereinbart wurde;
- h) Vorschläge hinsichtlich des Schiedsrichters, falls die Parteien sich auf ein einzelrichterliches Schiedsverfahren geeinigt haben;
- i) Darlegungen hinsichtlich des Schiedsgerichtsorts, des anzuwendenden Rechts und der Sprache des Schiedsverfahrens.

(2)  
Die Anzahl der einzureichenden Ausfertigungen des Antrages beim Sekretariat bestimmt sich nach Artikel 5.

**INZAHLUNG DES KOSTENVORSCHUSSES FÜR**  
**DAS SCHIEDSGERICHTSVERFAHREN**  
**Artikel 11**

(1)  
Zusammen mit der Einreichung des Antrages hat der Kläger einen Kostenvorschuss, der sich nach der zum Zeitpunkt der Antragseinreichung geltenden Gebührentabelle bemisst, zu leisten und den Einzahlungsbeleg dem Sekretariat zu übergeben.

(2)  
Wird der Kostenvorschuss nicht eingezahlt, so setzt das Sekretariat eine angemessene Frist zur Nachzahlung. Bei fruchtlosem Fristablauf gilt der Antrag auf Einleitung des Schiedsgerichtsverfahrens als nicht gestellt.

**TAHKİM İSTEMİNİN DAVALIYA TEBLİĞİ**  
**Madde 12**

Sekreterlik, Tahkim İsteminin ve eklerinin yeterli sayıda verildiğini ve avans ödemesinin yapıldığını tespit ettikten sonra, Tahkim İsteminin bir nüshasını ve buna ekli belgeleri Davalıya tebliğ eder.

**DAVAYA CEVAP**  
**Madde 13**

(1)  
Davalı, Tahkim İstemini aldığı tarihten itibaren 30 gün içinde Sekreterliğe Cevap Dilekçesini sunar.

(2)  
Cevap Dilekçesinde aşağıdaki hususlar yer alır:  
a) Tarafların ve varsa vekillerinin adı soyadı, unvanı ve adresi ile telefon, faks ve elektronik mektup adresleri;  
b) Davacının önerisi çerçevesinde hakemlerin sayısı ve seçimine ilişkin açıklamalar ve atanması istenilen hakemin önerilmesi;  
c) Tahkim yeri, uygulanacak hukuk ve tahkim dili hakkında açıklamalar;  
d) Davacının karara bağlanmasını istediği istem veya istemlere cevap.

(3)  
Davalı, Sekreterlikten süresinin uzatılmasını isteyebilir. Ancak, süre uzatımı isteminin, hakemlerin sayısı ve seçimi ile gerekiyorsa bir hakemin atanması hususlarında davalının önerisini de içermesi gerekir.

(4)  
Davalı, bu şekilde bir uzatma isteminde bulunmazsa, Divan, Hakem Kurulu'nun oluşturulması işlevine devam eder.

(5)  
Sekreterliğe verilecek Cevap Dilekçesi ve eklerinin de 5. maddede belirtilen sayıda olması gerekir.

Cevap Dilekçesi ve eklerinin bir sureti, Sekreterlik tarafından Davacıya tebliğ edilir.

**ZUSTELLUNG DES ANTRAGS AUF EINLEITUNG  
DES SCHIEDSGERICHTSVERFAHRENS AN DIE  
BEKLAGTE**  
**Artikel 12**

Sobald das Sekretariat die Einzahlung des Kostenvorschusses festgestellt hat und über die ausreichende Anzahl von Exemplaren des Antrags verfügt, übersendet es dem Beklagten ein Exemplar des Antrags nebst den dazugehörigen Anlagen.

**KLAGEERWIDERUNG**  
**Artikel 13**

(1)  
Der Beklagte reicht die Klageerwiderung innerhalb von 30 Tagen nach Zustellung des Antrages auf Einleitung des Schiedsgerichtsverfahrens ein.

(2)  
Die Klageerwiderung muss mindestens das Folgende enthalten:  
a) Vor- und Zuname, Titel, Adresse, Telefonnummer, Faxnummer und Emailadresse der Parteien und, sofern vorhanden, ihrer Vertreter;  
b) Ausführungen zu der Anzahl und der Wahl der Schiedsrichter im Rahmen der Vorschläge des Klägers sowie einen Vorschlag über den zu ernennenden Schiedsrichter;  
c) Darlegungen hinsichtlich des Schiedsgerichtsortes, des anzuwendenden Rechts und der Sprache des Schiedsverfahrens;  
d) Erwiderung auf die Forderungen des Klägers die er mit diesem Antrag erreichen will.

(3)  
Der Beklagte kann beim Sekretariat die Verlängerung der Erwiderungsfrist beantragen. Für den Fall, dass die Fristverlängerung beantragt wird, muss dieser Fristverlängerungsantrag auch den Vorschlag des Beklagten bezüglich des zu ernennenden Schiedsrichters enthalten.

(4)  
Falls der Beklagte keinen Antrag auf Fristverlängerung stellt, wird der Schiedsgerichtshof fortfahren, seiner Aufgabe der Zusammenstellung des Schiedsgerichts nachzukommen.

(5)  
Die Anzahl der einzureichenden Ausfertigungen der Klageerwiderung beim Sekretariat bestimmt sich nach Artikel 5.  
Eine Ausfertigung der Klageerwiderung und der dazugehörigen Anlagen wird durch das Sekretariat dem Kläger zugestellt.

**KARŞI DAVA**  
**Madde 14**

Davalı, karşı dava açabilir. Karşı dava dilekçesi Sekreterliğe sunulur. 5, 6, 7, 8, 9 ve 10. maddeler, niteliğine aykırı olmadıkça, karşı dava hakkında da uygulanır. Karşı davanın kabul edilip edilmeyeceği Hakem Kurulu tarafından karara bağlanır.

**REPLİK VE DÜPLİK**  
**Madde 15**

(1)  
Davacı, Cevap Dilekçesini aldıktan sonra 30 gün içinde Replik Dilekçesi verebilir. İstem üzerine, Sekreterlik Replik süresini uzatabilir.

(2)  
Davalı da Replik Dilekçesinin Sekreterlik tarafından kendisine tebliğ edilmesinden itibaren 30 gün içinde karşı cevaplarını içeren Düplik Dilekçesini Sekreterliğe verebilir. İstem üzerine, Sekreterlik düplik süresini uzatabilir.

**HAKEM VEYA HAKEM KURULU**

**HAKEMLERİN SAYISI VE SEÇİLMESİ**  
**Madde 16**

(1)  
Taraflar, uyuşmazlığın tek bir hakem veya üç hakemden oluşan Hakem Kurulu tarafından çözüme bağlanmasını kararlaştırabilir. Taraflarca başka bir çözüm öngörülmedikçe, Hakem Kurulu, üç hakemden oluşur.

(2)  
Tarafların, hakemlerin sayısı ile ilgili bir anlaşmalarının bulunmaması ya da hakemlerin sayısı üzerinde anlaşamamaları halinde, uyuşmazlığın tek bir hakem ya da Hakem Kurulu tarafından çözüme bağlanmasına Divan karar verir. Divan, uyuşmazlığın zorluğu, miktarı ve en kısa sürede çözümü bakımından tarafların menfaatlerini göz önünde bulundurarak karar verir.

(3)  
Taraflar, uyuşmazlığın tek hakem tarafından çözüme bağlanması konusunda anlaşmışlarsa, tek hakemi birlikte seçerek Divan'ın onayına sunabilirler. Davacının Başvurusunun karşı tarafa tebliğinden itibaren 30 gün veya Sekreterlik tarafından verilecek ek süre içinde, taraflar tek hakemi belirlemedikleri takdirde, tek hakem Divan tarafından atanır.

**WIDERKLAGE**  
**Artikel 14**

Der Beklagte kann Widerklage erheben. Er hat die Widerklageschrift zusammen mit der Klageerwiderung beim Sekretariat einzureichen. Artikel 5, 6, 7, 8, 9 und 10 gelten entsprechend. Das Schiedsgericht entscheidet über die Zulassung der Widerklage.

**REPLIK UND DUPLIK**  
**Artikel 15**

(1)  
Der Kläger kann innerhalb von 30 Tagen nach Zustellung der Klageerwiderung eine Replik einreichen. Auf Antrag kann das Sekretariat die Frist verlängern.

(2)  
Der Beklagte kann innerhalb von 30 Tagen nach Zustellung der Replik mit einer Duplik erwidern, die beim Sekretariat einzureichen ist. Auf Antrag kann das Sekretariat die Frist verlängern.

**SCHIEDSRICHTER ODER SCHIEDSGERICHT**

**ANZAHL DER SCHIEDSRICHTER UND IHRE WAHL**  
**Artikel 16**

(1)  
Die Parteien können festlegen, ob für die Streitigkeit ein Einzelrichter oder aber ein Schiedsgericht mit drei Schiedsrichtern eine Einigung herbeiführen soll. Für den Fall, dass keine Parteivereinbarung vorliegt, besteht ein Schiedsgericht aus drei Schiedsrichtern.

(2)  
Für den Fall, dass keine Vereinbarung über die Anzahl der Richter besteht oder es zu keiner Einigung über die Anzahl der Richter kommt, entscheidet der Schiedsgerichtshof über die Zusammensetzung des Schiedsgerichts. Der Schiedsgerichtshof berücksichtigt bei seiner Entscheidung die Schwierigkeit der Auseinandersetzung als auch den Streitwert. Desweiteren sollen im Hinblick auf eine schnellst mögliche Entscheidung die Parteiinteressen berücksichtigt werden.

(3)  
Für den Fall, dass sich die Parteien darauf verständigt haben, dass ein Einzelrichter die Streitigkeit entscheiden soll, wird dieser von ihnen gemeinsam bestimmt und dem Schiedsgerichtshof zur Genehmigung benannt. Falls innerhalb von 30 Tagen nach Zustellung des Antrages auf Einleitung des

(4)  
Uyuşmazlığın üç hakem tarafından çözüme bağlanmasının söz konusu olduğu durumlarda, taraflardan her biri, Tahkim İsteminde (Başvuru) ve Cevap dilekçesinde, hakemini seçerek Divan'ın onayına sunar. Taraflardan birinin hakemini seçmemesi halinde, atama, Divan tarafından yapılır. Üçüncü hakem, Hakem Kurulu'nun başkanıdır. Taraflar, önerdikleri hakemlerin, belirli bir süre içinde üçüncü hakemi seçmesini öngörebilirler. Böyle bir çözümün söz konusu olmadığı ya da tarafların önerdikleri hakemlerin üçüncü hakemi seçemedikleri hallerde, üçüncü hakem Divan tarafından seçilir.

(5)  
Hakemini seçen taraf, hakemin kimliğinin karşı tarafa bildirilmesi anından sonra, önerdiği hakemi değiştiremez.

(6)  
Divan üyeleri ile Alman-Türk Ticaret ve Sanayi Odası çalışanları AHK Tahkim Kurallarının uygulanacağı uyuşmazlıklarda hakem ya da taraf vekili olarak görev alamazlar.

#### **TARAFLARIN BİRDEN ÇOK OLMASI** **Madde 17**

(1)  
Davacı ya da Davalı tarafın birden fazla olduğu ve uyuşmazlığın üç hakem tarafından çözümünün söz konusu bulunduğu durumlarda, birden çok Davacı ya da birden çok Davalı, Divan tarafından onaylanmak üzere birlikte hakem seçerler.

(2)  
Ortak bir hakemin seçilememesi ve tarafların Hakem Kurulu'nun oluşturulmasına ilişkin yöntem konusunda anlaşamamaları veya taraflardan birinin kendi hakemini belirlememiş olması hallerinde, Hakem Kurulu üyeleri ile bunlardan hangisinin Başkan olacağı Divan tarafından belirlenir.

Schiedsverfahren oder innerhalb einer vom Sekretariat festzulegenden Zusatzfrist die Parteien sich nicht auf einen Einzelrichter geeinigt haben, wird der Einzelrichter von dem Schiedsgerichtshof berufen.

(4)  
In den Fällen, in denen die Streitigkeit von einem Schiedsgericht mit drei Schiedsrichtern entschieden werden soll, schlägt jede Partei im Antrag auf Einleitung des Schiedsverfahrens bzw. in der Klageerwiderung dem Schiedsgerichtshof jeweils einen Schiedsrichter vor. Falls eine der Parteien keinen Schiedsrichter vorschlägt, beruft der Schiedsgerichtshof den Schiedsrichter. Der dritte Schiedsrichter ist der Vorsitzende des Schiedsgerichts. Die Parteien können vereinbaren, dass die beiden zuvor von ihnen vorgeschlagenen Schiedsrichter innerhalb einer bestimmten Frist den dritten Schiedsrichter auswählen. Falls eine derartige Vorgehensweise nicht vorgesehen ist, oder die beiden von den Parteien vorgeschlagenen Schiedsrichter nicht einen dritten Schiedsrichter auswählen, wird der dritte Schiedsrichter durch den Schiedsgerichtshof berufen.

(5)  
Die Partei, die ihren Schiedsrichter ernannt hat, kann die Person des Schiedsrichters nach Bekanntgabe gegenüber der anderen Partei nicht mehr auswechseln.

(6)  
Die Mitglieder des Schiedsgerichtshofes und die Mitarbeiter der Deutsch-Türkischen Industrie- und Handelskammer (AHK) können in Schiedsverfahren, denen die AHK-Schiedsregeln zugrunde liegen, weder als Schiedsrichter noch als Parteivertreter an dem jeweiligen Verfahren teilnehmen.

#### **PARTEIENMEHRHEIT** **Artikel 17**

(1)  
Für den Fall, dass die Klägerseite oder die Beklagenseite aus mehreren Personen besteht und die Streitigkeit von drei Schiedsrichtern entschieden wird, schlagen jeweils die Kläger gemeinsam und die Beklagten gemeinsam den jeweiligen Schiedsrichter vor, der vom Schiedsgerichtshof zu genehmigen ist.

(2)  
Für den Fall, dass ein gemeinsamer Schiedsrichter nicht vorgeschlagen werden kann oder die Parteien sich nicht auf ein Verfahren für die Zusammensetzung des Schiedsgerichts einigen können, oder falls eine Partei keinen Schiedsrichter benannt bzw. vorgeschlagen hat, bestimmt der Schiedsgerichtshof die Mitglieder und den Vorsitzenden des Schiedsgerichts.

**HAKEMİN YANSIZLIĞI VE BAĞIMSIZLIĞI**  
**Madde 18**

(1)  
Hakemler, kendilerini seçen taraflardan bağımsızdır.

(2)  
Taraflarca önerilen hakem, Sekreterliğe imzalı bir yansızlık ve bağımsızlık bildiriminde bulunmakla yükümlüdür. Hakemlerin yansız ve bağımsızlığına ilişkin hükümler, Divan tarafından atanan hakemler bakımından da geçerlidir.

(3)  
Hakemler, tarafların anlayışına göre, yansızlık ve bağımsızlıklarını etkileyebilecek tüm durum ve olayları açıklamakla yükümlüdürler. Yansızlık ve bağımsızlık bildiriminin şekli ve içeriği Sekreterlik tarafından düzenlenir. Sekreterlik yansızlık ve bağımsızlık bildirimini taraflara tebliğ eder ve tarafların hakem hakkındaki görüşlerini bildirmeleri için uygun bir süre verir.

(4)  
Hakemin yansızlık ve bağımsızlık bildirimini Divan tarafından incelenip, onaylanır. Divanın hakemin onaylanıp onaylanmamasına ilişkin kararı kesindir. Divan, kararın gerekçesini açıklamak zorunda değildir.

(5)  
Tahkim yargılaması sırasında cereyan eden ve hakemlerin yansızlığını veya bağımsızlığını etkileyebilecek tüm durum ve olayların, taraflar veya hakemlerce gecikmeksizin yazılı olarak Sekreterliğe bildirilmesi gerekir.

(6)  
Hakem olarak görev almayı kabul eden hakem, görevini işbu Tahkim Kuralları çerçevesinde yerine getirmek; bu Kuralların sözüne ve özüne uygun hareket etmek ve kararın icra edilebilir nitelikte olması amacıyla gerekli tüm özeni göstermekle yükümlüdür.

**UNPARTEILICHKEIT UND UNABHÄNGIGKEIT DER**  
**SCHIEDSRICHTER**

**Art. 18**

(1)  
Die Schiedsrichter sind nicht von der Partei abhängig, von der sie vorgeschlagen wurden.

(2)  
Der von den Parteien vorgeschlagene Schiedsrichter ist verpflichtet, eine seine Unabhängigkeit betreffende Erklärung zu unterzeichnen und dem Sekretariat zu übergeben. Die Vorschriften über die Unparteilichkeit und Unabhängigkeit der Schiedsrichter gelten auch für durch das Schiedsgericht berufene Schiedsrichter.

(3)  
Die Schiedsrichter sind verpflichtet, sämtliche Umstände und Tatsachen offenzulegen, die nach dem Verständnis der Parteien gegen ihre Objektivität und Neutralität sprechen können. Die Form und der Inhalt der Unparteilichkeits- und Unabhängigkeitserklärung werden vom Sekretariat festgelegt. Das Sekretariat stellt die Unparteilichkeits- und Unabhängigkeitserklärung den Parteien zu und bestimmt eine angemessene Frist zur Stellungnahme der Parteien hinsichtlich des Schiedsrichters.

(4)  
Die Unparteilichkeit und Unabhängigkeit des Schiedsrichters wird vom Schiedsgerichtshof überprüft. Die Entscheidung des Schiedsgerichtshofs über die Genehmigung oder Ablehnung des Schiedsrichters ist endgültig. Der Schiedsgerichtshof ist nicht verpflichtet, die Entscheidungsgründe mitzuteilen.

(5)  
Sämtliche Umstände und Handlungen, die während der Dauer des Schiedsverfahrens auftreten und die Unparteilichkeit und Unabhängigkeit der Richter beeinflussen können, müssen seitens der Parteien oder der Richter unverzüglich schriftlich dem Sekretariat des Schiedsgerichtshofs mitgeteilt werden.

(6)  
Wer zum Schiedsrichter berufen ist, ist nach seiner Annahme der Ernennung verpflichtet, seine Aufgabe im Rahmen dieser Schiedsgerichtsregeln zu erfüllen, nach Wortlaut und Sinn dieser Regeln zu handeln und die notwendige Sorgfalt an den Tag zu legen, eine vollzugsfähige Entscheidung zu erzielen.

## **HAKEMLERİN REDDİ**

### **Madde 19**

(1)

Hakemler, yansızlık ve bağımsızlıklarına ilişkin ciddi şüphelerin bulunması halinde ret edilebilir. Hakemin reddi, yazılı bir bildirimle yapılır. Sekreterliğe sunulacak ret bildiriminde, reddin gerekçesi de belirtilir.

(2)

Ret isteminin incelenebilmesi için, ret bildiri ile ve tüm delillerin, hakemin Divan tarafından onaylanma ya da atanmasının ret isteminde bulunan tarafa tebliğinden itibaren 30 gün içinde yapılması gerekir.

(3)

Ret isteminde bulunan taraf, reddin dayandığı olay ve durumları daha sonra öğrenmişse, ret istemi, öğrenme tarihinden itibaren 30 gün içinde yapılır.

(4)

Sekreterlik, ret istemini diğer tarafa veya taraflara ve reddi istenilen hakeme bildirir. Sekreterlik, uygun bir süre belirleyerek, bu süre içinde tahkim yargılaması taraflarının yazılı görüşlerinin bildirilmesini ister. Görüş bildirimleri, ilgililere karşılıklı olarak tebliğ edilir. Görüşlerin alınmasından sonra, Divan, ret istemi hakkında karar verir. Divanın, hakemin reddine ilişkin kararı nihaidir. Divan, kararın gerekçesini bildirmek zorunda değildir.

## **HAKEMİN DEĞİŞTİRİLMESİ**

### **Madde 20**

(1)

Ret isteminin Divan tarafından kabulü, hakemin ölümü, fiil ehliyetinin kaybı, hakemlikten çekilmesi veya tüm tarafların istemi halinde hakem değiştirilir.

## **ABLEHNUNG DES SCHIEDSRICHTERS**

### **Artikel 19**

(1)

Die Schiedsrichter können für den Fall, dass ernsthafte Zweifel an ihrer Unparteilichkeit und Unabhängigkeit bestehen, abgelehnt werden. Die Ablehnung eines Schiedsrichters ist schriftlich zu beantragen. Im Ablehnungsantrag, der dem Sekretariat zuzustellen ist, muss der Grund für die Ablehnung benannt werden.

(2)

Für die Überprüfung des Ablehnungsantrags muss die Ablehnungsbegründung mit sämtlichen Beweisen innerhalb von 30 Tagen nach Genehmigung des Schiedsrichters durch den Schiedsgerichtshof oder nach Zustellung dieser Entscheidung an die Gegenpartei erfolgen.

(3)

Die Partei, welche den Ablehnungsantrag stellt, muss für den Fall, dass sie den Umstand und die Vorkommnisse die Grundlage der Ablehnung sind, erst später erfährt, innerhalb von 30 Tagen nach Kenntniserlangung von diesen den Antrag auf Ablehnung stellen.

(4)

Das Sekretariat übermittelt den Ablehnungsantrag der anderen Partei bzw. den anderen Parteien und dem abgelehnten Schiedsrichter. Das Sekretariat fordert die betroffenen Parteien des Schiedsverfahrens zur Abgabe einer Stellungnahme innerhalb einer angemessenen Frist auf. Die Stellungnahmen werden den Betroffenen zugestellt. Nach Einholung der Stellungnahmen entscheidet der Schiedsgerichtshof über den Ablehnungsantrag. Die Entscheidung des Schiedsgerichtshofs über die Ablehnung des Schiedsrichters ist endgültig. Der Schiedsgerichtshof ist nicht verpflichtet, die Entscheidungsgründe mitzuteilen.

## **AUSWECHSELN DES SCHIEDSRICHTERS**

### **Artikel 20**

(1)

Gibt der Schiedsgerichtshof einem Ablehnungsantrag statt, verstirbt ein Schiedsrichter, verliert ein Schiedsrichter seine Geschäftsfähigkeit, zieht sich ein Schiedsrichter aus einer Streitigkeit zurück, oder wird ein Schiedsrichterwechsel von den Parteien einhellig gewünscht, wird der Schiedsrichter ausgewechselt.

(2)

Bir hakemin, hakemlik görevini fiilen ya da hukuken yerine getirememesi, görevini bu Kurallara göre ya da belirlenmiş süreler içinde ifa edememesi veya haklı bir sebep olmaksızın yargılamanın gecikmesine neden olması halinde, Divan, kendi girişimiyle, hakemi değiştirebilir. Bu gibi durumlarda, Divan, uygun bir süre içinde, tarafların ve Hakem Kurulunun diğer üyelerinin yazılı görüşlerinin alınmasından sonra kararını verir. Söz konusu görüş açıklamaları, taraflara ve hakemlere bildirilir.

(3)

Hakemlerin değiştirilmesinde, hakemlerin madde 16 uyarınca seçimlerinde izlenen usulün uygulanıp uygulanmayacağına Divan karar verir.

(4)

Hakem Kurulunun yeniden oluşturulması durumunda, önceki yargılamanın yenilenip yenilenmeyeceğine ve hangi ölçüde yenileceğine tarafların görüşlerini aldıktan sonra, bizzat Hakem Kurulu karar verir. Ancak, yapılmış olan duruşmalar herhalükarda tekrar edilir.

(5)

Yargılamanın tamamlanmasından sonra, Divan tarafından hakemliğine son verilen ya da ölen bir hakemin yerine yenisinin atanması yerine, Divan, uygun gördüğü takdirde, kalan hakemlerin yargılamayı sürdürmesine karar verebilir. Divan, bu kararı verirken, diğer hakemlerin ve tarafların görüşlerini ve durumun gerektirdiği diğer hususları göz önünde bulundurur.

## **TAHKİM YARGILAMASI**

### **YARGILAMAYLA İLGİLİ GENEL HÜKÜMLER**

#### **YARGILAMAYA İLİŞKİN USUL KURALLARININ BELİRLENMESİ**

##### **Madde 21**

Tahkim yargılamasında AHK Tahkim Kuralları uygulanır. Bu Kurallarda hüküm bulunmayan durumlarda, taraflarca kararlaştırılan usul kuralları uygulanır. Taraflarca usul kuralları kararlaştırılmamışsa, uyuşmazlığa uygulanacak usul kuralları hakem kurulu tarafından belirlenir.

(2)

Der Schiedsgerichtshof kann einen Schiedsrichter, wenn dieser seine Richterpflichten tatsächlich oder rechtlich nicht erfüllt, seinen Verpflichtungen gemäß diesen AHK- Richtlinien nicht nachkommt, gemäß diesen Vorschriften festgelegte Fristen nicht beachtet oder ohne einen rechtfertigenden Grund die Schiedsentscheidung anderweitig verzögert, von Amts wegen auswechseln. In derartigen Fällen entscheidet der Schiedsgerichtshof innerhalb einer angemessenen Frist, nachdem die Stellungnahme der Parteien und des Schiedsgerichts eingeholt wurde. Die Entscheidungsgründe werden den Parteien und den Schiedsrichtern mitgeteilt.

(3)

Bei einer Auswechslung der Schiedsrichter entscheidet der Schiedsgerichtshof nach den Regeln von Art. 16, ob das Verfahren zur Auswahl der Schiedsrichter angewandt werden soll.

(4)

Für den Fall, dass das Schiedsgericht neu gebildet wird, entscheidet das Schiedsgericht nach Einholung der Meinung der Parteien, ob das bisherige Verfahren erneuert oder erneut durchgeführt, oder in welchem Umfang das Verfahren neu aufgenommen wird. Die Gerichtsverhandlungen müssen jedoch auf jeden Fall wiederholt werden.

(5)

Der Schiedsgerichtshof kann nach billigem Ermessen entscheiden, dass nach Abberufung oder Versterben eines Schiedsrichters das Verfahren von den verbleibenden Schiedsrichtern fortgeführt wird. Der Schiedsgerichtshof berücksichtigt bei dieser Entscheidung die Stellungnahme der anderen Schiedsrichter und Parteien als auch die übrigen Umstände des Einzelfalls.

## **SCHIEDSVERFAHRENSURTEIL**

### **ALLGEMEINE VERFAHRENSREGELN**

#### **BESTIMMUNG DER VERFAHRENSREGELN**

##### **Artikel 21**

Im Schiedsverfahren finden die AHK-Schiedsregeln Anwendung. Finden sich innerhalb dieser Regeln keine passenden Bestimmungen, werden die von den Parteien vereinbarten Verfahrensregeln angewendet. Wurden durch die Parteien keine Verfahrensregeln vereinbart, so werden die auf die Streitigkeit anzuwendenden Verfahrensregeln durch das Schiedsgericht bestimmt.

**TARAFLARA EŐİT DAVRANMA**  
**Madde 22**

Hakem Kurulu taraflara karŐı yansız ve adil davranmak; tarafların eŐİtliĐi ilkesine sayĐı gĐstermek ve taraflardan her birine, sorunlarını aŐıklamak ve durumunu ortaya koymak iŐin gereken tĐm makul imkanları saĐlamakla yĐkĐmlĐdĐr.

**TAHKİM YERİ**  
**Madde 23**

Tahkim yeri kural olarak İstanbul'dur. Bununla birlikte, taraflarca aksi kararlaŐtırılmıŐ olmadıkŐa, Hakem Kurulu, taraflara danıŐtıktan sonra, duruŐma, mŐzakere ve toplantıların uygun gĐrŐlecek her hangi bir baŐka yerde yapılmasına karar verebilir.

**TAHKİM DİLİ**  
**Madde 24**

(1)  
Taraflar, tahkim anlaŐmasında, tahkimde kullanılacak dil veya dilleri serbestŐe seŐebilirler. Taraflar arasında bir anlaŐmanın olmaması halinde, tahkim dili veya dillerini Hakem Kurulu belirler.

(2)  
Tahkim dili, aksi belirtilmedikŐe, taraflarca sunulan tĐm yazılı bildirimler, duruŐmalar ve Hakem Kurulunca verilen tĐm kararlar ve diĐer yazıŐmalar bakımından geŐerlidir.

(3)  
Hakem Kurulu bilirkiŐi raporlarının ve diĐer yazılı delillerin, taraflarca belirlenen ya da hakem kurulunca ŐngŐrŐlen dil veya dillerdeki Őevirileriyle birlikte sunulmalarını talep edebilir.

(4)  
Hakem Kurulu duruŐmalarda gerektiĐinde bir yeminli tercĐman bulundurabilir.

**GLEICHBEHANDLUNG DER PARTEIEN**  
**Artikel 22**

Das Schiedsgericht ist verpflichtet, sich gegenŐber den Parteien neutral und gerecht zu verhalten, den Grundsatz der Parteiengleichheit zu beachten und jeder der Parteien alle gebotenen MŐglichkeiten zu verschaffen, ihre Standpunkte zu erlŐutern und die Sachlage zu schildern.

**SCHIEDSGERICHTSORT**  
**Artikel 23**

Der Schiedsgerichtsort ist grundsŐtzlich Istanbul. Das Schiedsgericht kann jedoch nach Absprache mit den Parteien und, sofern diese nichts Gegenteiliges vereinbart haben, entscheiden, dass die Sitzungen, Verhandlungen und Versammlungen an einem beliebigen anderen dafŐr geeigneten Ort stattfinden.

**SCHIEDSGERICHTSSPRACHE**  
**Artikel 24**

(1)  
Die Parteien kŐnnen in der Schiedsgerichtsklausel oder der Schiedsgerichtsvereinbarung die beim Schiedsverfahren zu verwendende/n Sprache/n bestimmen. Sofern hierŐber keine Einigung zustande kommt, wird/werden die Schiedsgerichtssprache/n durch das Schiedsgericht bestimmt.

(2)  
Die Schiedsgerichtssprache gilt, sofern nichts anderes geregelt ist, fŐr alle von den Parteien vorgelegten schriftlichen Mitteilungen, die Verhandlungen, die Entscheidungen des Schiedsgerichts sowie fŐr den ũbrigen Schriftverkehr.

(3)  
Das Schiedsgericht kann anordnen, SachverstŐndigengutachten und weitere schriftliche BeweisstŐcke auch in einer ũbersetzung in der/den durch das Schiedsgericht vorgesehenen Sprache/n vorzulegen.

(4)  
Soweit erforderlich kann das Schiedsgericht in der mŐndlichen Verhandlung einen vereidigten Dolmetscher hinzuziehen.

**UYUŞMAZLIĞIN ESASINA UYGULANACAK  
HUKUK KURALLARI  
Madde 25**

(1)  
Hakem Kurulu taraflar arasındaki sözleşme hükümlerine ve onların uyuşmazlığın esasına uygulanmak üzere seçtikleri hukuk kurallarına göre karara verir. Sözleşme hükümlerinin yorumunda ve tamamlanmasında bu hukuka ilişkin ticari örf ve adetler ile ticari teamüller de göz önüne alınır. Belirli bir devletin hukukunun seçilmiş olması, aksi belirtilmedikçe, o devletin kanunlar ihtilafı kurallarının veya usul kurallarının değil, doğrudan doğruya maddi hukukunun seçilmiş olduğu anlamına gelir.

(2)  
Tarafların uyuşmazlığın esasına uygulanacak hukuk kurallarını kararlaştırmamış olmaları halinde, Hakem Kurulu, uyuşmazlık ile en yakın bağlantıda olduğu sonucuna vardığı devletin maddi hukuk kurallarına göre karar verir.

(3)  
Hakem Kurulu, tarafların sadece açıkça yetki vermesi halinde, uyuşmazlığı, dostane görüşme yoluyla (amiable compositeur) ya da hakkaniyet kurallarına göre (ex aequo et bono) çözüme bağlayabilir.

**YARGILAMANIN YÖNETİMİ VE YÜRÜTÜLMESİ**

**DOSYANIN HAKEM MAHKEMESİNE İLETİLMESİ  
Madde 26**

Hakem Kurulunun oluşmasından sonra, masraf avansının ödenmiş olması koşuluyla, Sekreterlik dosyayı Hakem Kurulu'na gönderir.

**GEÇİCİ KORUYUCU ÖNLEMLER  
Madde 27**

(1)  
Hakem Kurulu, dosyanın kendisine iletilmesinden sonra, taraflarca aksi kararlaştırmadıkça, taraflardan birinin isteği üzerine uygun gördüğü geçici koruma önlemlerine karar verebilir. Hakem Kurulu, verilecek önlemlerle ilgili olarak, önlem isteyen tarafın, karşı tarafın geçici önlem nedeniyle uğrayacağı zararları karşılayacak miktarda güvence göstermesine karar

**AUF DEN RECHTSGRUND DER STREITIGKEIT  
ANZUWENDENDE RECHTSVORSCHRIFTEN  
Artikel 25**

(1)  
Das Schiedsgericht entscheidet entsprechend den von den Parteien vereinbarten Vertragsbestimmungen und den von den Parteien zur Anwendung auf den Rechtsgrund der Streitigkeit gewählten Rechtsvorschriften. Bei der Auslegung und Vervollständigung der Vertragsbestimmungen werden auch die dieses Recht betreffenden handelsüblichen Sitten und die Handelsbräuche berücksichtigt. Die Wahl des Rechts eines bestimmten Staates bedeutet, sofern nichts Gegenteiliges bestimmt ist, nicht die Entscheidung zugunsten der Kollisionsnormen oder Verfahrensregeln dieses Staates, sondern die Wahl des unmittelbaren materiellen Rechts.

(2)  
Haben die Parteien hinsichtlich der auf den Rechtsgrund der Streitigkeit anzuwendenden Rechtsvorschriften keine Vereinbarung getroffen, entscheidet das Schiedsgericht nach den materiellen Rechtsvorschriften desjenigen Staates, mit welchem der Streitgegenstand den engsten Sachzusammenhang aufweist.

(3)  
Nur unter der Voraussetzung, dass das Schiedsgericht durch die Parteien ausdrücklich dazu ermächtigt worden ist, kann es die Streitigkeit im Wege gütlicher Einigung (amiable compositeur) oder gemäß Rechts- und Billigkeitsvorschriften (ex aequo et bono) entscheiden.

**VERFAHRENSLEITUNG UND DURCHFÜHRUNG**

**WEITERLEITUNG DER AKTE AN DAS  
SCHIEDSRICHTERGERICHT  
Artikel 26**

Nach Bildung des Schiedsgerichts wird unter der Voraussetzung, dass der Kostenvorschuss gezahlt wurde, die Akte durch das Sekretariat an das Schiedsrichtergericht übermittelt.

**VORÜBERGEHENDE SCHUTZMASSNAHMEN  
Artikel 27**

(1)  
Das Schiedsgericht kann nach Erhalt der Akte und sofern die Parteien nichts Gegenteiliges bestimmt haben, auf Verlangen einer der Parteien vorübergehende Schutzmaßnahmen beschließen, die es für angemessen hält. Im Zusammenhang mit den zu treffenden Maßnahmen kann das Schiedsgericht

verebilir. Hakem Mahkemesi, kendi takdirine göre, geçici önleme, gerekçe göstererek bir emir şeklinde karar verilebileceği gibi; bir hakem kararı şeklinde de karar verebilir.

(2)

Hem dosyanın Hakem Kurulu'na iletilmesinden önce hem de dosyanın Hakem Kurulu'nca alınmasından sonra, taraflar, yetkili yargı organlarından geçici önlem isteminde bulunabilir. Taraflardan birinin geçici önlem kararı verilmesi ya da Hakem Kurulu'nca verilen geçici önlem kararının uygulanması amacıyla mahkemeye başvurması, tahkim anlaşmasına aykırılık teşkil etmez. Bu durum, sözleşmeden feragat anlamına gelmeyeceği gibi; Hakem Kurulu'nun bu Kurallardan kaynaklanan yetkilerini de etkilemez.

(3)

Geçici önlem sağlamak amacıyla mahkemeye yapılan başvurunun ve geçici önlem kararının, en kısa sürede Sekreterliğe bildirilmesi gerekir. Sekreterlik, durumu Hakem Kurulu'na bildirir.

## **İDDİA VE SAVUNMADA DEĞİŞİKLİKLER**

### **Madde 28**

Taraflar, aksini kararlaştırmış olmadıkça, tahkim yargılaması sırasında iddia ve savunmalarını değiştirebilir ve genişletebilir. Ancak, Hakem Kurulu, bu işlemin gecikilerek yapılmış olduğunu ve diğer taraf için haksız bir şekilde zorluk yarattığını veya diğer hal ve şartları dikkate alarak, böyle bir değişiklik veya genişletmeye izin vermeyebilir. İddia ve savunmanın tahkim anlaşmasının kapsamı dışına çıkacak şekilde değiştirilmesi veya genişletilmesi mümkün değildir.

## **DAVA KONUSU OLAYLARIN TESPİTİ**

### **Madde 29**

(1)

Davacı hakkını dayandırdığı olguları; davalı ise bu hakkın oluşmasını engelleyen, sona erdiren, geciktiren özellikleri ispat yükünü taşır.

entscheiden, dass die die Maßnahmen begehrende Partei Sicherheit in Höhe der Vermögenseinbuße zu leisten hat, die der Gegenseite aus den vorübergehenden Maßnahmen entsteht. Das Schiedsrichtergericht kann die vorübergehende Maßnahme nach seinem Dafürhalten sowohl mit entsprechender Begründung in Form einer Anordnung als auch durch Schiedsspruch beschließen.

(2)

Sowohl vor Weiterleitung der Akte an das Schiedsgericht als auch nach dem Empfang der Akte an dieses können die Parteien beim zuständigen Justizorgan Antrag auf eine vorübergehende Maßnahme stellen. Die Antragsstellung einer der Parteien auf Beschluss vorübergehender Maßnahmen oder Vollzug eines entsprechenden Beschlusses des Schiedsgerichts verstößt nicht gegen die Schiedsvereinbarung oder die Schiedsklausel. Im Übrigen stellt ein solcher Antrag auch keinen Rücktritt vom Vertrag dar; ebenso wenig beeinflusst er die sich aus diesen Regeln ergebenden Zuständigkeiten des Schiedsgerichts.

(3)

Der beim Gericht mit dem Ziel der Gewährung vorübergehender Maßnahmen gestellte Antrag und der darauf gerichtete Beschluss müssen dem Sekretariat alsbald mitgeteilt werden. Das Sekretariat macht davon Mitteilung an das Schiedsgericht.

## **ÄNDERUNGEN VON KLÄGERVORTRAG UND VERTEIDIGUNG**

### **Artikel 28**

Sofern die Parteien nichts Entgegenstehendes vereinbart haben, dürfen sie im Laufe des Schiedsverfahrens ihren Vortrag und ihre Verteidigung abändern und erweitern. Jedoch kann das Schiedsgericht eine solche Änderung oder Erweiterung versagen, wenn das darauf gerichtete Begehren verspätet geltend gemacht wurde und für die andere Seite eine ungerechtfertigte Erschwernis bewirkt oder andere Umstände und Bedingungen die Versagung rechtfertigen. Die Änderung oder Erweiterung des Vortrags und der Verteidigung dergestalt, dass diese die Schiedsvereinbarung überschreiten, ist nicht möglich.

## **FESTSTELLUNG DER KLAGEGEGENSTÄNDLICHEN TATSACHEN**

### **Artikel 29**

(1)

Der Anspruchsteller trägt die Beweislast für die rechtsbegründenden Tatbestandsmerkmale, der Anspruchsgegner für die rechtshindernden, rechtsvernichtenden und rechtshemmenden Merkmale.

(2)

Uyuşmazlık konusu olayların tespiti bakımından, Hakem Kurulu taraflardan delillerini sunmalarını isteyebilir; tanık dinleyebilir, keşif ve bilirkişi incelemesi yaptırabilir

(3)

Hakem Kurulu, tarafların dilekçelerini ve dayandıkları tüm belgeleri inceledikten sonra, taraflardan birinin istemi üzerine ya da kendiliğinden duruşma yaparak tarafların dinlenmesine karar verebilir.

### **TANIK DİNLEME**

#### **Madde 30**

Hakem Kurulu, tarafların huzurunda veya usulüne göre davet edilmelerine rağmen uygun bir mazeret bildirmeksizin duruşmaya gelmemeleri halinde, tarafların yokluklarında, tanıkları, taraflarca gösterilen uzmanları ya da başka kimseleri dinleyebilir.

### **BİLİRKİŞİ İNCELEMESİ VE KEŞİF**

#### **Madde 31**

Hakem Kurulu, tarafların görüşünü aldıktan sonra, bir veya daha çok bilirkişi tayin etmek suretiyle keşif veya bilirkişi incelemesi yaptırabilir; bilirkişilerin görevlerini belirleyebilir ve bilirkişi raporlarını alabilir. Taraflardan birinin istemi üzerine, Hakem Kurulu'nca atanmış bilirkişilere duruşma sırasında soru sorulmasına izin verilmek zorundadır.

### **EK DELİL SUNULMASI**

#### **Madde 32**

Hakem Kurulu, yargılamanın her aşamasında, taraflardan ek deliller sunmalarını isteyebilir. Tarafların verilen süre içinde, sunmayı düşündükleri delilleri ve hangi olayların ispatı için sunduklarını açıklamaları gerekir. Hakem Kurulu uyuşmazlıkla ilgisi olmayan deliller ile bir olgunun başka şekilde daha kolay ispat edilebileceği durumlarda sunulan delilleri kabul etmeyebilir.

(2)

Im Hinblick auf die Feststellung der streitgegenständlichen Tatsachen kann das Schiedsgericht von den Parteien die Vorlage der Beweise fordern, Zeugen vernehmen sowie Ortsbesichtigungen und Sachverständigengutachten veranlassen.

(3)

Nachdem das Schiedsgericht die Anträge der Parteien und alle Dokumente, auf die sie sich stützen, eingehend geprüft hat, kann es, auf Antrag einer der Parteien oder von Amts wegen, die Vernehmung der Parteien im Rahmen einer Verhandlung beschließen.

### **ZEUGENVERNEHMUNG**

#### **Artikel 30**

Das Schiedsgericht kann die von den Parteien benannten Zeugen und Sachverständigen oder andere Personen in Anwesenheit der Parteien oder in deren Abwesenheit vernehmen, wenn diese ordnungsgemäß geladen wurden, jedoch ohne rechtzeitige Mitteilung eines Entschuldigungsgrundes nicht erschienen sind.

### **SACHVERSTÄNDIGENGUTACHTEN UND ORTSBESICHTIGUNG**

#### **Artikel 31**

Das Schiedsgericht kann nach Anhörung der Parteien durch Bestellung eines oder mehrerer Sachverständiger Ortsbesichtigungen oder Sachverständigenuntersuchungen veranlassen, die Aufgaben der Sachverständigen bestimmen und Sachverständigengutachten erstellen lassen. Auf Wunsch einer der Parteien ist die Befragung des durch das Schiedsgericht benannten Sachverständigen während der Verhandlung zuzulassen.

### **NACHTRÄGLICHE BEWEISVORLAGE**

#### **Artikel 32**

Das Schiedsgericht kann die Parteien in jedem Verfahrensstadium auffordern, zusätzliche Beweise vorzulegen. Die Parteien müssen innerhalb der ihnen dafür gesetzten Frist die Beweise benennen, die erhoben werden sollen, und erklären, welche Tatsachen durch die jeweilige Beweiserhebung belegt werden sollen. Das Schiedsgericht kann die ihm angebotenen Beweise ablehnen, die mit der Streitigkeit in keinem Zusammenhang stehen oder die Tatsachen belegen sollen, welche auf andere Weise leichter bewiesen werden können.

## **DOSYA İÇERİĞİNE GÖRE KARAR VERME**

### **Madde 33**

Taraflar yazılı beyanları ile duruşma yapılmasını istemediği takdirde, Hakem Kurulu, sadece taraflarca dosyaya sunulmuş belgelere dayanarak uyuşmazlığı karara bağlayabilir.

## **DURUŞMALAR**

### **Madde 34**

(1)  
Duruşmalar kural olarak tahkim yerinde yapılır. Ancak, hakem veya hakem kurulu kabul ettiği sürece, taraflar duruşmaların başka bir yerde yapılmasını kararlaştırabilirler. hakem veya hakem kurulu da duruşmaların gerektiğinde başka bir yerde yapılmasına karar verebilirler.

(2)  
Duruşma yapılması gereken durumlarda, Hakem Kurulu, uyuşmazlığın niteliğine göre, yeterli bir süre vererek, belirtilen gün, saat ve yerde Hakem Kurulu'nun huzurunda bulunmaları için taraflara çağrıda bulunur.

(3)  
Usulüne uygun çağrının yapılmasına rağmen, taraflardan biri, haklı bir neden göstermeksizin, duruşmaya gelmezse, Hakem Kurulu, gelmeyen tarafın yokluğunda, duruşmayı sürdürebilir.

(4)  
Duruşmaların yürütülmesi yetkisi Hakem Kurulu'na aittir.

(5)  
Tarafların tümünün duruşmaya katılma hakkı vardır. Duruşmalar, taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça gizlidir. Tarafların ve Hakem Kurulu'nun onayı olmadıkça, yargılamayla ilgisi olmayan kişiler duruşmaya katılamazlar.

(6)  
Taraflar, duruşmaya şahsen ve/veya usulüne göre yetkilendirilmiş temsilcileri vasıtasıyla katılabilirler. Duruşmalara, tarafların danışmanlarının da getirebilmesi mümkündür.

(7)  
Duruşmalar, tümüyle ya da Hakem Kurulunun takdirine göre, özet halinde tutanağa geçirilir. Tutanaklar, Hakem Kurulu tarafından imzalanır. Taraflardan her biri tutanağın bir örneğini talep edebilir.

## **ENTSCHEIDUNG NACH AKTENLAGE**

### **Artikel 33**

Lehnen die Parteien durch schriftliche Erklärung eine mündliche Verhandlung ab, entscheidet das Schiedsgericht die Streitigkeit lediglich aufgrund der Aktenlage.

## **VERHANDLUNGEN**

### **Artikel 34**

(1)  
Die Verhandlungen finden in der Regel am Schiedsgerichtsort statt. Willigt das Schiedsgericht ein, so können die Parteien einen anderen Ort auch als Verhandlungsort vereinbaren. In erforderlichen Fällen kann das Schiedsgericht auch einen anderen Verhandlungsort anordnen.

(2)  
In Fällen, in denen eine Verhandlung erforderlich ist, setzt das Schiedsgericht den Parteien eine angemessene Frist und fordert sie entsprechend der Art der Streitigkeit auf, sich am dafür festgesetzten Tag, zur bestimmten Uhrzeit und am dafür bestimmten Ort vor dem Schiedsgericht einzufinden.

(3)  
Erscheint eine der Parteien trotz ordnungsgemäßer Ladung und ohne Angabe eines triftigen Grundes nicht zur Verhandlung, kann das Schiedsgericht die Verhandlung auch ohne die nicht erschienene Partei fortsetzen.

(4)  
Die mündliche Verhandlung führt das Schiedsgericht durch.

(5)  
Alle Parteien sind berechtigt, an den Verhandlungen teilzunehmen. Sofern die Parteien nichts Gegenteiliges vereinbart haben, sind die Verhandlungen nicht öffentlich. Ohne Zustimmung der Parteien und des Schiedsgerichts dürfen Personen, die vom Verfahren nicht betroffen sind, an den Verhandlungen nicht teilnehmen.

(6)  
Die Parteien dürfen an den Verhandlungen persönlich und mit ihren Vertretern teilnehmen. Die Parteien dürfen sich bei den Verhandlungen auch durch ihre Berater begleiten lassen.

(7)  
Die Verhandlungen werden vollständig oder nach Dafürhalten des Schiedsgerichts auszugsweise protokolliert. Die Protokolle werden vom Schiedsgericht unterzeichnet. Jeder der Parteien wird

## **YARGILAMANIN SONA ERDİRİLMESİ**

### **Madde 35**

Hakem Kurulu, taraflara, iddia ve savunmalarının kanıtlanması için gereken tüm olanakların sağlanmış olduğu kanısına varırsa, yargılamanın sona erdiğini bildirir. Söz konusu bildirim yapıldıktan sonra, Hakem Kurulu tarafından istenmedikçe ya da izin verilmedikçe, taraflar, herhangi bir iddiada bulunamaz ya da delil sunamazlar.

## **UYUŞMAZLIĞIN TARAFLARIN ANLAŞMALARIYLA SONA ERMESİ: SULH**

### **Madde 36**

Uyuşmazlık Sulh yoluyla sona erebilir. Böyle bir durumda, tarafların istemi üzerine sulh anlaşması bir hakem kararı şeklinde tespit edilir.

## **HAKEM KARARI**

### **KARARIN İÇERİĞİ**

#### **Madde 37**

Hakem kararında;

1. Tarafların ve varsa yasal temsilcileri ile vekillerinin ad ve soyadları ile ünvan ve adresleri;
2. Duruşmanın yapıldığı gün;
3. Tahkim yeri ve kararın tarihi;
4. Kararı veren hakem veya Hakem Kurulunu oluşturan hakemlerin ad ve soyadları, imzaları; varsa karşı oyları;
5. karar şekli;
6. tahkim masrafları ile bunların hangi tarafça karşılanacağı ya da hangi oranlarda karşılanacağı;
7. olaylar;
8. karar gerekçesi ;
9. Karara karşı iptal davası açılabileceği belirtilir.

### **KARARIN OLUŞTURULMASI**

#### **Madde 38**

(1)  
Hakem Mahkemesinin birden çok hakemden oluştuğu durumlarda, hakem kararı oyçokluğuyla verilir. Oyçokluğunun sağlanamaması halinde, hakem kararı, Hakem Kurulu Başkanı tarafından tek başına verilir.

eine Abschrift des Protokolls zugestellt.

## **BEENDIGUNG DES VERFAHRENS**

### **Artikel 35**

Gelangt das Schiedsgericht zu der Auffassung, dass den Parteien alle Möglichkeiten zum Beweis ihres Vortrags und ihrer Verteidigung gegeben wurden, erklärt es die Verhandlung für beendet. Nach dieser Erklärung dürfen die Parteien ohne Aufforderung oder Erlaubnis des Schiedsgerichts keinerlei neuen Vortrag anführen oder neue Beweise vorlegen.

## **BEENDIGUNG DER STREITIGKEIT DURCH EINIGUNG DER PARTEIEN: VERGLEICH**

### **Artikel 36**

Das Verfahren kann durch einen Vergleich beendet werden. Dieser Vergleich kann auf Antrag einer Partei vom Schiedsgericht in Form eines Schiedsspruchs festgehalten werden.

## **SCHIEDSSPRUCH**

### **ENTSCHEIDUNGSINHALT**

#### **Artikel 37**

Der Schiedsspruch enthält:

1. die Vor- und Nachnamen sowie Titel und Anschrift der Parteien und sofern vorhanden, Ihrer gesetzlichen Vertreter und Verfahrensbevollmächtigten;
2. den Tag an dem die mündliche Verhandlung geschlossen worden ist;
3. Schiedsgerichtsort und Entscheidungsdatum;
4. die Vor- und Nachnamen und Unterschriften der Richter, die bei der Entscheidung als Schiedsrichter mitgewirkt haben; die Gegenstimmen sofern vorhanden;
5. die Entscheidungsformel;
6. die Festsetzung der Schiedsgerichtskosten und die Kostenentscheidung;
7. den Tatbestand;
8. die Entscheidungsgründe;
9. die Mitteilung der Möglichkeit, gegen den Schiedsspruch Anfechtungsklage zu erheben.

### **ZUSTANDEKOMMEN DER ENTSCHEIDUNG**

#### **Artikel 38**

(1)  
Setzt sich das Schiedsgericht aus mehr als einem Schiedsrichter zusammen, wird der Schiedsspruch mit Stimmenmehrheit gefällt. Kommt keine Stimmenmehrheit zustande, wird der Schiedsspruch vom Vorsitzenden des Schiedsgerichts allein gefällt.

(2)  
Taraflar yazılı olarak aksini kararlaştırılmadıkça, hakem kararının dayandığı gerekçelerin açıklanması gerekir.

(3)  
Hakem kararı, tahkim yerinde ve kararda belirtilen tarihte verilmiş sayılır.

### **HAKEM KARARININ TEVDİİ VE TARAFLARA TEBLİĞİ**

#### **KARARIN TEBLİĞ EDİLMESİ**

##### **Madde 39**

(1)  
Bu Kurallara göre verilmiş hakem kararının aslı Sekreterliğe tevdi edilir.

(2)  
Tahkim Mahkemesi kararını imzalamadan önce divana sunmak zorundadır. Divan şekli değişikliklerde bulunabilir. Tahkim Mahkemesinin karar verme serbestisine dokunmaksızın, Divan hakem kararının içeriğine ilişkin noktalarda dikkati çekebilir. Divan tarafından şeklen onaylanmamış hiçbir karar taraflara tebliğ edilemez.

(3)  
Kararın verilmesinden sonra, tahkim yargılaması giderlerinin tümünün taraflar veya taraflardan birince ödenmiş olması şartıyla, Sekreterlik, hakemler tarafından imzalanmış karar metnini taraflara tebliğ eder.

(4)  
Taraflar, Sekreterlikten, her zaman kararın resmen onaylanmış suretlerini isteyebilir. Ek suretler, taraflar dışında kimseye verilmez.

(5)  
Hakem Kurulu ve Sekreterlik, öngörülen formalitelerle ilgili olarak taraflara yardımcı olur.

(6)  
Hakem kararı, taraflar için bağlayıcıdır.

(7)  
Taraflar giderlerini ödemek koşuluyla hakem kararının yetkili mahkemeye gönderilmesini isteyebilir. Bu durumda karar veya dava dosyası Hakem Kurulunun Sekreterliği tarafından yetkili mahkemeye sunulur ve Mahkeme'ce kalemde saklanır.

(2)  
Sofern die Parteien nicht darauf verzichtet haben, ist der Schiedsspruch schriftlich zu begründen.

(3)  
Der Schiedsspruch gilt als an dem Schiedsgerichtsort und dem in der Entscheidung genannten Datum gefallen.

### **ÜBERMITTLUNG DES SCHIEDSSPRUCHS UND ZUSTELLUNG AN DIE PARTEIEN**

#### **ZUSTELLUNG DER ENTSCHEIDUNG**

##### **Artikel 39**

(1)  
Die Urschrift des gemäß diesen Regeln ergangenen Schiedsspruchs wird dem Sekretariat übermittelt.

(2)  
Vor der Unterzeichnung eines Schiedsspruchs muss das Schiedsgericht seinen Entwurf dem Gerichtshof vorlegen. Dieser kann Änderungen in der Form vorschreiben. Unter Wahrung der Entscheidungsfreiheit des Schiedsgerichts kann der Gerichtshof dieses auf Punkte hinweisen, die den sachlichen Inhalt des Schiedsspruchs betreffen. Kein Schiedsspruch kann ergehen, ohne dass er vom Gerichtshof in der Form genehmigt worden ist.

(3)  
Nach Verkündung des Schiedsspruchs stellt das Sekretariat die von den Schiedsrichtern unterzeichnete Urteilsschrift den Parteien zu, vorausgesetzt sämtliche Schiedsverfahrenskosten wurden durch die Parteien oder eine der Parteien beglichen.

(4)  
Jede Partei kann von dem Sekretariat jederzeit eine amtlich beglaubigte Abschrift der Entscheidung anfordern. Zusätzliche Abschriften werden niemandem außer den Parteien ausgehändigt.

(5)  
Das Schiedsgericht und das Sekretariat sind den Parteien bei der Einhaltung der vorgesehenen Formalitäten behilflich.

(6)  
Der Schiedsspruch ist für die Parteien verbindlich.

(7)  
Die Parteien können unter der Bedingung, die dabei anfallenden Kosten zu tragen, fordern, dass die Entscheidung an das zuständige Gericht erster Instanz weitergeleitet wird. In diesem Fall wird die

## **HAKEM KARARININ DÜZELTİLMESİ VE YORUMU**

### **Madde 40**

(1)  
Hakem Mahkemesi, karardaki hesap ve yazım yanlışlıklarını ya da benzer nitelikteki diğer yanlışlıkları kendiliğinden düzeltebilir. Düzeltme, kararın verildiği tarihten itibaren 30 gün içinde yapılabilir.

(2)  
Taraflardan her biri, yukarıda belirtilen nitelikteki bir yanlışlığın düzeltilmesi veya kararın bölümlerinin açıklanması/yorumlanması için, kararın kendisine tebliği tarihinden itibaren 30 gün içinde Sekreterliğe başvurabilir. Başvuru, Hakem Kuruluna ve karşı tarafa bildirilir. Hakem Kurulu, karşı tarafın görüşünün alınabilmesi için, 30 günü aşmayacak uygun bir süre verir.

(3)  
Bu sürenin geçmesinden sonra, Hakem Kurulunun en çok 30 gün içinde düzeltme veya yorumla ilgili kararını vermesi gerekir.

(4)  
Düzeltilme veya yorum kararı, hakem kararının eki olarak, hakem kararının ayrılmaz bir parçası sayılır.

## **TAHKİM GİDERLERİ**

### **TAHKİM GİDERLERİNİN KAPSAMI**

#### **Madde 41**

(1)  
Tahkim giderleri, tahkim yargılamasının başladığı anda yürürlükte bulunan cetvele göre Sekreterlik tarafından belirlenecek hakem ücretlerini, hakemlerin yapacakları masrafları ve yönetim masrafları kapsar. Hakem Kurulu tarafından atanacak bilirkişi ücreti ve masrafları ile tarafların tahkim yargılamasıyla ilgili makul masrafları ve diğer makul masraflar da tahkim giderlerine dahildir.

(2)  
Olayın özelliklerine göre, Sekreterlik, hakem ücretlerini, cetvelde öngörülen miktarların üstünde veya altında belirleyebilir. Sekreterlik tarafından belirlenen masraflar dışındaki masraflara ilişkin kararlar, tahkim yargılaması sırasında her zaman

Entscheidung oder die Akte vom Sekretariat des Schiedsgerichtshofs dem Gericht übermittelt und von der Geschäftsstelle des Gerichts verwahrt.

## **KORREKTUR UND ERLÄUTERUNG DES SCHIEDSSPRUCHS**

### **Artikel 40**

(1)  
Das Schiedsgericht kann offenbare Rechen- oder Rechtschreibfehler oder ähnliche sonstige offenbare Fehler in der Entscheidung selbst korrigieren. Die Korrektur kann innerhalb von 30 Tagen nach Entscheidungsverkündung vorgenommen werden.

(2)  
Jede Partei kann beim Sekretariat die Korrektur der oben genannten Fehler oder der Erläuterung bzw. Auslegung von Teilen der Entscheidung innerhalb von 30 Tagen nach Zustellung der Entscheidung an sie beantragen. Dieser Antrag wird dem Schiedsgericht und der gegnerischen Partei mitgeteilt. Das Schiedsgericht setzt zur Einholung der Ansicht der Gegenseite eine angemessene Frist, die 30 Tage nicht übersteigt.

(3)  
Nach Verstreichen dieser Frist muss das Schiedsgericht innerhalb von spätestens 30 Tagen seine die Korrektur oder Erläuterung betreffende Entscheidung treffen.

(4)  
Die Entscheidung gerichtet auf Korrektur oder Erläuterung als Nachtrag des Schiedsspruchs gilt als untrennbarer Teil des Schiedsspruchs.

## **SCHIEDSGERICHTSKOSTEN**

### **UMFANG DER SCHIEDSGERICHTSKOSTEN**

#### **Artikel 41**

(1)  
Die Schiedsgerichtskosten umfassen die Vergütungen und Auslagen der Schiedsrichter sowie die Kosten der Verwaltung gemäß dem zur Zeit des Beginns des Schiedsverfahrens geltenden Tarifverzeichnisses. Die Kosten sind vom Sekretariat festzulegen. Umfasst von den Schiedsgerichtskosten sind auch die Vergütung und die Kosten des vom Schiedsgericht benannten Sachverständigen, die Auslagen der Zeugen, die angemessenen Kosten im Zusammenhang mit dem Schiedsverfahren der Parteien und alle sonstigen sinnvollen Ausgaben.

(2)  
Je nach den Umständen des Einzelfalls kann das Sekretariat bei der Bestimmung der Schiedsrichtervergütung von den in dem Tarifverzeichnis vorgesehenen Beträgen nach oben oder unten abweichen.

Hakem Kurulu tarafından alınabilir.

#### **TAHKİM GİDERLERİ İÇİN AVANS VERİLMESİ** **Madde 42**

(1)

Taraflardan her biri, Tahkim İsteminin (Başvuru) alınmasından sonra sekterliğin talebi üzerine d tahkim yargılaması için öngörülen tahmini yapılacak masrafların yarısını avans olarak ödemekle yükümlüdürler.karş Tahkim Kurulu söz konusu Meblağın ödenmesine kadar faaliyetine ara verebilir.

(2)

Sekreterlik, en kısa sürede, taraflarca ileri sürülen talep ve karşı talepler için hakem ücreti ve masraflar ile yönetim masrafları karşılayacak avans miktarını belirler. Avans miktarı, tahkim yargılaması sırasında her zaman ayarlanabilir. Karşı dava veya davaların açılması halinde, Sekreterlik, bunların her biri için avans miktarını ayrı ayrı tespit eder.

(3)

Bir tarafın kendisine düşen payı ödememesi halinde, diğer taraf, tüm avans tutarını ödeyebilir..

(4)

Masraf avansının ödenmemesi halinde, Sekreterlik ilgili tarafa, on beş günlük bir süre verilerek, bu sürenin sonunda talebinden ya da karşı talebinden vazgeçmiş sayılacağı bildirilir. Bu süre içinde, ilgili tarafın, Sekreterliğe başvurarak, konunun karara bağlanmasını isteyebilmesi mümkündür.

(5)

Tahkimden vazgeçmiş sayılma durumlarında, ilgili taraf, daha sonraki bir tarihte, aynı talep ya da karşı talep için başka bir tahkim yargılamasına başvurabilir.

Entscheidungen über andere Aufwendungen als die vom Sekretariat bestimmten, können während des Schiedsverfahrens jederzeit durch das Schiedsgericht getroffen werden.

#### **KOSTENVORSCHUSS FÜR DIE** **SCHIEDSGERICHTSKOSTEN**

##### **Artikel 42**

(1)

Nach Eingang des Antrags auf Einleitung des Schiedsverfahrens ist jede Partei auf Aufforderung des Sekretariats verpflichtet, die Hälfte der voraussichtlich erwachsenden Schiedsgerichtskosten vorschussweise zu zahlen. Bis zum Eingang der angeforderten Beträge kann das Schiedsgericht seine Tätigkeit aussetzen.

(2)

Das Sekretariat bestimmt unverzüglich den Vorschussbetrag, der für die Deckung der Schiedsrichtervergütungen und -kosten sowie der Verwaltungskosten im Rahmen der durch die Parteien vorgetragenen Forderungen und Gegenforderungen zu entrichten ist. Der Vorschussbetrag kann im Laufe des Schiedsverfahrens jederzeit reguliert werden. Sofern Widerklage/n erhoben wird/werden, legt das Sekretariat für jede davon separat den Vorschussbetrag fest.

(3)

Zahlt eine Partei den ihr obliegenden Anteil nicht, kann die andere Partei den gesamten Vorschussbetrag begleichen.

(4)

Wird der Kostenvorschuss nicht gezahlt, kann das Sekretariat der betreffenden Partei eine Frist von fünfzehn Tagen setzen und ihr mitteilen, dass das Verstreichenlassen dieser Frist im laufenden Schiedsgerichtsverfahren als Verzichtserklärung bezüglich ihrer Forderung oder Gegenforderung angesehen wird. Innerhalb dieser Frist kann die betreffende Partei beim Sekretariat die Entscheidung des Falls beantragen.

(5)

In den Fällen, die als Verzicht auf das Schiedsverfahren gelten, kann die betreffende Partei zu einem späteren Zeitpunkt ihre Forderung oder Gegenforderung vor einem anderen Schiedsgericht geltend machen.

## SON HÜKÜMLER

### TAHKİME İTİRAZ HAKKINDAN VAZGEÇME Madde 43

Tahkim Kurulunun oluşturulmasına ve yetkisine (madde 4) ya da yargılamanın yürütülmesine ilişkin herhangi bir usulsüzlüğün olduğuna ilişkin itirazda bulunmadan tahkime devam eden taraf, itiraz etme hakkını kaybetmiş sayılır.

### TİCARİ SIRLARIN KORUNMASI VE GİZLİLİK Madde 44

(1)  
Hakem Kurulu, tahkim yargılaması sırasında, ticari sırların ve mahrem bilgilerin korunması için gerekli önlemleri alır.

(2)  
Taraflar, hakemler ve Divan üyeleri ve Sekreterlikte görevli tahkim yargılaması ile ilgisi olan kişiler, tahkim yargılamasının yürütülmesi ve özellikle yargılamaya katılan taraflar, tanıklar, bilirkişiler ve diğer ispat araçları bakımından herkese karşı tahkimin gizliliğini korumakla yükümlüdür. Yargılamada, taraflar adına hareket eden kişiler de gizliliği korumakla yükümlüdür.

(3)  
Sekreterlik, tarafların kimliklerine ilişkin bilgiler saklı kalmak kaydıyla, tahkim yargılamasıyla ilgili bilgileri istatistiksel veriler şeklinde duyurabilir.

### HAKEM KARARININ ÜÇÜNCÜ KİŞİLERE DUYURULMASI: ALENİLEŞMESİ MADDE 45

Hakem kararının yayınlanması, ancak tarafların ve Sekreterliğin yazılı izniyle mümkündür. Yayınlanan hakem kararında, tarafların, hukuki temsilcilerinin ve hakemlerin kimliklerini açıklanamaz veya tahkim yargılamasına ilişkin özel diğer bir bilgi yer alamaz.

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### VERZICHT AUF EINSPRUCH GEGEN DAS SCHIEDSVERFAHREN Artikel 43

Das Einspruchsrecht einer Partei gegen die Zuständigkeit und Zusammensetzung des Schiedsgerichts (Art. 4) oder wegen etwaiger Verfahrensverstöße gilt als verwirkt, wenn sie das Schiedsgerichtsverfahren ohne Rüge fortgeführt hat.

### SCHUTZ VON GESCHÄFTSGEHEIMNISSEN UND GEHEIMHALTUNG/ VERTRAULICHKEIT Artikel 44

(1)  
Das Schiedsgericht trifft während des Schiedsverfahrens die Vorkehrungen, die zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen und vertraulichen Informationen erforderlich sind.

(2)  
Die Parteien, Schiedsrichter und Mitglieder des Schiedsgerichtshofs sowie die Personen, die im Sekretariat mit dem Schiedsverfahren befasst sind, sind hinsichtlich der Durchführung des Schiedsverfahrens und insbesondere der an dem Verfahren beteiligten Parteien, Zeugen, Sachverständigen und anderer Beweismittel zum Schutze der Geheimhaltung des Schiedsverfahrens gegenüber jedermann zur Verschwiegenheit verpflichtet. Die Personen, die im Verfahren im Namen der Parteien handeln, sind ebenfalls zur Verschwiegenheit verpflichtet.

(3)  
Das Sekretariat darf, unter Geheimhaltung der die Identitäten der Parteien betreffenden Informationen, die das Schiedsverfahren betreffenden Informationen in Form statistischer Daten veröffentlichen.

### BEKANNTGABE DES SCHIEDSSPRUCHS AN DRITTE PERSONEN: VERÖFFENTLICHUNG Artikel 45

Die Veröffentlichung des Schiedsspruchs ist nur mit schriftlicher Einwilligung der Parteien und des Sekretariats möglich. In dem veröffentlichten Schiedsspruch dürfen die Identität der Parteien, ihrer gesetzlichen Vertreter und der Schiedsrichter nicht offenbart oder andere private das Schiedsverfahren betreffende Informationen enthalten sein.

**SORUMSUZLUK KAYDI****Madde 46**

Hakemler, Divan ve üyeleri, Alman Türk Ticaret ve Sanayi Odası (AHK) yöneticileri ve çalışanları ve Sekreterlik çalışanları tahkim yargılamasındaki eylemleri ya da kusurlarından dolayı bu sorumsuzluk kaydı uygulanacak hukuka göre geçersiz olmadıkça sorumlu tutulamazlar.

**KARARIN İCRA EDİLEBİLİR NİTELİKTE OLMASI****Madde 47**

Hakem Kurulu, Hakem Kararının, bu Kuralların amacına uygun olarak icra edilebilirliğinin sağlanması için gereken her türlü özeni göstermekle yükümlüdür.

**HAFTUNGSAUSSCHLUSS****Artikel 46**

Die Schiedsrichter, der Gerichtshof und seine Mitglieder, die Führungspersonen und Mitarbeiter der Deutsch-Türkischen Industrie- und Handelskammer (AHK) sowie das Sekretariatspersonal können aufgrund ihrer Handlungen oder Fehler im Schiedsverfahren nicht zur Verantwortung gezogen werden, es sei denn, eine solche Haftungsbeschränkung ist nach dem anwendbaren Recht unzulässig.

**VOLLSTRECKBARKEIT DES SCHIEDSSPRUCHES****Artikel 47**

Das Schiedsgericht ist verpflichtet, bei der Gewährleistung der Vollstreckbarkeit des Schiedsspruchs entsprechend dem Ziel dieser Regeln jegliche Sorgfalt anzuwenden.

**Madde 11'e EK**  
**(01. Ocak 2011'den itibaren geçerli)**

**No: 1- Dava değeri 5.000,- Euro'ya kadar**  
Tahkim Kurulu Başkanı veya tek hakem halinde 1.200,- Euro ve kurul halinde kurula katılan her bir ek hakem için 1.000,-Euro

**No: 2- Dava Değeri 5.000,- Euro'nun Üzerinde İse**

Dava Değeri	Başkan ve a Tek hakem İ in	Ek Her Bir Hakem
6.000,00 EUR'ya kadar	1.500,00 EUR	1.200,00 EUR
7.000,00 EUR'ya kadar	1.700,00 EUR	1.350,00 EUR
8.000,00 EUR'ya kadar	1.900,00 EUR	1.500,00 EUR
9.000,00 EUR'ya kadar	2.000,00 EUR	1.650,00 EUR
10.000,00 EUR'ya kadar	2.300,00 EUR	1.800,00 EUR
12.500,00 EUR'ya kadar	2.500,00 EUR	1.950,00 EUR
15.000,00 EUR'ya kadar	2.730,00 EUR	2.100,00 EUR
17.500,00 EUR'ya kadar	2.925,00 EUR	2.250,00 EUR
20.000,00 EUR'ya kadar	3.120,00 EUR	2.400,00 EUR
22.500,00 EUR'ya kadar	3.315,00 EUR	2.550,00 EUR
25.000,00 EUR'ya kadar	3.510,00 EUR	2.700,00 EUR
30.000,00 EUR'ya kadar	3.705,00 EUR	2.850,00 EUR
35.000,00 EUR'ya kadar	3.900,00 EUR	3.000,00 EUR
bis 40.000,00 EUR'ya kadar	4.095,00 EUR	3.150,00 EUR
45.000,00 EUR'ya kadar	4.290,00 EUR	3.300,00 EUR
50.000,00 EUR'ya kadar	4.485,00 EUR	3.450,00 EUR

Üye Hakem ücretleri dava değerinin 50.000,- Euro'yu aşması halinde aşağıdaki gibi hesaplanacaktır:

**No: 3- Dava değeri 50.000,- Euro ile 500.000,-Euro Arası ise**

3.450,- Euro artı 50.000,- ve üzeri değer %2'si

**No: 4- Dava değeri 500.000,- Euro'nun üzeri ve 1.000.000,-Euro'ya kadar**

12.000,- Euro artı 500.000,- Euro ve üzeri değer %1,4'ü

**No:5- Dava değeri 1.000.000,-Euro'nun üzeri ve 2.000.000,-Euro'ya kadar**

19.000,-Euro artı 1.000.000,-Euro'nun üzerindeki değer %1'i

**Anlage zu Artikel 11**  
**(Stand 01. Januar 2011)**

**Nr. 1. Streitwerte bis 5.000,00 EUR .**  
Das Honorar für den Vorsitzenden des Schiedsgerichts oder den Einzelschiedsrichter beträgt 1.200,- EUR und für jeden beisitzenden Schiedsrichter 1.000,- EUR;

**Nr. 2. Streitwerte über 5.000,00 € bis 50.000,00 €**

Streitwert	Honorar des Vorsitzenden des Schiedsgerichts/ Einzelschiedsrichters	Honorar jedes beisitzenden Schiedsrichters
bis 6.000,00 EUR	1.500,00 EUR	1.200,00 EUR
bis 7.000,00 EUR	1.700,00 EUR	1.350,00 EUR
bis 8.000,00 EUR	1.900,00 EUR	1.500,00 EUR
bis 9.000,00 EUR	2.100,00 EUR	1.650,00 EUR
bis 10.000,00 EUR	2.300,00 EUR	1.800,00 EUR
bis 12.500,00 EUR	2.500,00 EUR	1.950,00 EUR
bis 15.000,00 EUR	2.730,00 EUR	2.100,00 EUR
bis 17.500,00 EUR	2.925,00 EUR	2.250,00 EUR
bis 20.000,00 EUR	3.120,00 EUR	2.400,00 EUR
bis 22.500,00 EUR	3.315,00 EUR	2.550,00 EUR
bis 25.000,00 EUR	3.510,00 EUR	2.700,00 EUR
bis 30.000,00 EUR	3.705,00 EUR	2.850,00 EUR
bis 35.000,00 EUR	3.900,00 EUR	3.000,00 EUR
bis 40.000,00 EUR	4.095,00 EUR	3.150,00 EUR
bis 45.000,00 EUR	4.290,00 EUR	3.300,00 EUR
bis 50.000,00 EUR	4.485,00 EUR	3.450,00 EUR

Das Honorar eines beisitzenden Schiedsrichters errechnet sich bei höheren Streitwerten wie folgt:

**Nr. 3. Streitwerte über 50.000,00 € bis 500.000,00 €**  
3.450,00 € plus 2% des 50.000,00 € übersteigenden Betrags;

**Nr. 4. Streitwerte über 500.000,00 € bis 1.000.000,00 €**  
12.450,00 € plus 1,4% des 500.000,00 € übersteigenden Betrags;

**Nr. 5. Streitwerte über 1.000.000,00 € bis 2.000.000,00 €**  
19.450,00 € plus 1% des 1.000.000,00 € übersteigenden Betrags;

<p><b>No:6- Dava değeri 2.000.000,-Euro'nun üzeri ve 5.000.000,-Euro'ya kadar</b> 29.000,- Euro artı 2.000.000,-Euro'nun üzerindeki değerin % 0,5'i</p> <p><b>No:7- Dava değeri 5.000.000,-Euro'nun üzeri ve 10.000.000,-Euro'ya kadar</b> 44.000,- Euro artı 5.000.000,-Euro'nun üzerindeki değerin % 0,3'ü</p> <p><b>No:8- Dava değeri 10.000.000,- Euro'nun üzeri ve 50.000.000,-Euro'ya kadar</b> 59.000,- Euro artı 10.000.000,-Euro'nun üzerindeki değerin % 0,1'i</p> <p><b>No:9- Dava değerinin 50.000.000,-Euro'nun üzeri ve 100.000.000,-Euro'ya kadar</b> 99.000,- Euro artı 50.000.000,-Euro'nun üzerindeki değerin % 0,06'sı</p> <p><b>No:10- Dava değeri 100.000.000,-Euro'nun üzeri</b> 129.000,-Euro artı 100.000.000,-Euro'nun üzerindeki değerin % 0,05'i</p> <p><b>No:11-</b> Tahkim yargılamasında <b>ikiden fazla</b> taraf varsa, yukarıda tespit edilmiş olan ücretler her bir fazla taraf için %20 artırılır. Ancak, bu oran %50'nin üzerine çıkamaz.</p> <p><b>No:12-</b> Karşı davanın açılması halinde, tahkim divanı tahkim kurulunun başvurusu üzerine ve tarafları da dinledikten sonra, 1 ila 11 no arasında tespit edilmiş olunan akem ücretlerinin dava ve karşı davanın değerlerine göre özel olarak hesaplanmasına karar verir.</p> <p><b>No. 13-</b> Olayın karmaşıklığı veya hukuki durumun güçlüğü hallerinde, özellikle de harcanacak zaman göz önünde bulundurularak, tahkim kurulunun başvurusu ve tarafların dinlenmesinden sonra tahkim divanı, 1-12 nolarıda belirlenen hakem ücretlerinin en fazla %50'sine kadar olmak üzere uygun oranda artırılmasına karar verir.</p> <p><b>No:14-</b> Hakem kurulundan 27'inci madde kapsamındaki tedbirler talep edildiğinde hakem ücretleri davanın açılması tarihindeki ücret çizelgesine göre %30 artırılır.</p> <p><b>No: 15-</b> 3 ila 14 nolar arasında bir üye hakem için belirlenen ücretlerin %30 artırılması ile <b>tahkim kurulu başkanı</b> veya <b>tek hakem</b> ücreti tespit edilir.</p> <p><b>No: 16-</b> Yukarıda No 1 ile 15 arasında tespit edilen ücretler AHK üyeleri için %25 indirimli uygulanır. İndirime Tahkim Divanı karar verir.</p>	<p><b>Nr. 6. Streitwerte über 2.000.000,00 € bis 5.000.000,00 €</b> 29.450,00 € plus 0,5% des 2.000.000,00 € übersteigenden Betrags;</p> <p><b>Nr. 7. Streitwerte über 5.000.000,00 € bis 10.000.000,00 €</b> 44.450,00 € plus 0,3% des 5.000.000,00 € übersteigenden Betrags;</p> <p><b>Nr. 8. Streitwerte über 10.000.000,00 € bis 50.000.000,00 €</b> 59.450,00 € plus 0,1 % des 10.000.000,00 € übersteigenden Betrags;</p> <p><b>Nr. 9. Streitwerte über 50.000.000,00 € bis 100.000.000,00 €</b> 99.450,00 € plus 0,06% des 50.000.000,00 € übersteigenden Betrags;</p> <p><b>Nr. 10. Streitwerte über 100.000.000,00 €</b> 129.450,00 € plus 0,05% des 100.000.000,00 € übersteigenden Betrags;</p> <p><b>Nr. 11.</b> Sind an einem schiedsrichterlichen Verfahren <b>mehr als zwei Parteien</b> beteiligt, so erhöhen sich die in dieser Gebührentabelle aufgeführten Beträge für Schiedsrichterhonorare um 20% für jede zusätzliche Partei. Die Schiedsrichterhonorare erhöhen sich höchstens um 50%;</p> <p><b>Nr. 12.</b> Bei Einreichung einer Widerklage kann der Schiedsgerichtshof auf Antrag des Schiedsgerichts und nach Anhörung der Parteien bestimmen, dass die Schiedsrichterhonorare gemäß Nr. 1 – 11 nach den Streitwerten von Klage und Widerklage jeweils gesondert berechnet werden;</p> <p><b>Nr. 13.</b> In Fällen von besonderer rechtlicher Schwierigkeit und/oder tatsächlicher Komplexität kann, insbesondere unter Berücksichtigung des Zeitaufwandes, der Schiedsgerichtshof auf Antrag des Schiedsgerichts und nach Anhörung der Parteien eine angemessene Erhöhung des Schiedsrichterhonorars nach Nr. 1 – 12 um bis zu 50% bestimmen;</p> <p><b>Nr. 14.</b> Ist bei dem Schiedsgericht die Anordnung einer <b>vorläufigen oder sichernden Maßnahme</b> nach Artikel 27 beantragt, so erhöht sich das Schiedsrichterhonorar um 30% des Honorars zum Zeitpunkt der Antragstellung;</p> <p><b>Nr. 15.</b> Das für einen beisitzenden Schiedsrichter bestimmte Honorar gemäß Nr. 3-14 erhöht sich für den <b>Vorsitzenden des Schiedsgerichts</b> und den <b>Einzelschiedsrichter</b> um 30%;</p> <p><b>Nr. 16.</b> Die gemäß den Nrn. 1-15 bestimmte Honorare werden für die Mitglieder der AHK um 25% ermäßigt. Über die Ermäßigung entscheidet der</p>
---	--

**No: 17- Tahkim Başvuru Harçları**

Dava değerinin 50.000,-Euro'ya kadar olması halinde dava değerinin %2'sidir; Dava değerinin 50.000,-Euro'dan 1.000.000,-Euro'ya kadar olması halinde 1.000,-Euro artı 50.000,-Euro'nun üzerindeki değer %1'i; 1.000.000,-Euro'nun üzerindeki dava değerlerinde 10.500,- Euro artı 1.000.000,-Euro'nun üzerindeki değer %0,5'idir. Başvuru harcı 350,-Euro'nun altında ve 25.000,-Euro'nun üzerinde olamaz. **Karşı davanın açılması** halinde dava ile karşı davanın değerleri toplanarak bulunacak değere göre harç tespit edilir. **Karşı davanın da açılması** halinde **başvuru ücreti** 350,- Euro'nun altında ve 37.500,-Euro'nun üzerinde olamaz. **İkiden fazla tarafın olması** halinde başvuru harcı her bir fazla taraf için %20 oranında artırılacaktır. Ancak, başvuru harcı bu halde de 37.500,- Euro'dan fazla olamaz.

**No: 18-** Bir davanın veya karşı davanın veya herhangi bir yazının Türkçe, Almanca veya İngilizce **dillerinden birinin dışında** verilmesi halinde sekreterlik bunların tercümelerini hazırlar ve tercüme masraflarını başvuru harçlarına ek olarak talep eder.

**Madde 3'e Ek****HAKEM ANLAŞMASI**

AHK Hakem Yargılaması Tahkim Kurumu, AHK tahkiminden yararlanmak isteyen tüm taraflara, sözleşmelerinde veya sonradan yapacakları tahkim anlaşmalarında şu anlaşma metnini tavsiye eder:

**"İş bu sözleşmeden (... Sözleşmenin Tanımı) veya sözleşmenin geçerliliğinden doğacak tüm uyuşmazlıklar AHK Tahkim kurallarına göre ve adli yargı yolu kapalı olmak üzere nihai olarak karara bağlanacaktır.**

Ayrıca aşağıdaki eklemeler önerilir:

- Tahkim yargılamasının yeri ... dir.
- Hakemlerin sayısı .....dır.
- Uygulanacak hukuk ...dur.
- Tahkim yargılamasının dili .....dir.

Schiedsgerichtshof;

**Nr. 17.** Die **Schiedsstelle-Bearbeitungsgebühr** beträgt bei Streitwerten bis 50.000,00 € 2% des Streitwerts; bei Streitwerten über 50.000,00 € bis 1.000.000,00 € beträgt sie 1.000,00 € plus 1 % des 50.000,00 € übersteigenden Betrags; bei Streitwerten über 1.000.000,00 € beträgt sie 10.500,00 € plus 0,5% des 1.000.000,00 € übersteigenden Betrags. Die Bearbeitungsgebühr beträgt mindestens 350,00 €, höchstens 25.000,00 €; bei Einreichung einer **Widerklage** sind die Streitwerte von Klage und Widerklage für die Bemessung der Bearbeitungsgebühr zu addieren. **Die Bearbeitungsgebühr im Falle des Vorhandenseins einer Widerklage** beträgt mindestens 350,00 €, höchstens 37.500,00 €;

Sind an einem schiedsrichterlichen Verfahren **mehr als zwei Parteien beteiligt**, so erhöht sich die Bearbeitungsgebühr um 20% für jede zusätzliche Partei. Die Bearbeitungsgebühr beträgt höchstens 37.500,00 €;

**Nr. 18.** Wird eine Schiedsklage, eine Widerklage oder ein sonstiger Schriftsatz **in einer anderen Sprache** als Deutsch, Englisch oder Türkisch eingereicht, kann die Schiedsstelle eine Übersetzung anfertigen lassen, deren Kosten die Schiedsstelle zusätzlich zu der Bearbeitungsgebühr erheben kann.

**Anlage zu Artikel 3****SCHIEDSVEREINBARUNG**

Die AHK-Schiedsstelle für Schiedsgerichtsbarkeit empfiehlt allen Parteien, die auf die AHK-Schiedsgerichtsbarkeit in ihren Verträgen oder Schiedsvereinbarungen Bezug nehmen wollen, folgende Schiedsvereinbarung:

**"Alle Streitigkeiten, die sich im Zusammenhang mit dem Vertrag (... Bezeichnung des Vertrages ...) oder über seine Gültigkeit ergeben, werden nach der Schiedsgerichtsordnung der AHK-Schiedsstelle für Schiedsgerichtsbarkeit unter Ausschluss des ordentlichen Rechtsweges endgültig entschieden."**

Folgende Ergänzungen sind empfehlenswert:

- Der Ort des schiedsrichterlichen Verfahrens ist ...
- Die Anzahl der Schiedsrichter beträgt ...
- Das anwendbare materielle Recht ist ...
- Die Sprache des schiedsrichterlichen Verfahrens ist ...

## II. AHK Türkiye TAHKİM DİVANİ STATÜSÜ VE ÇALIŞMA YÖNTEMLERİ USULÜ İÇ YÖNETMELİĞİ

### DİVANIN NİTELİĞİ

#### Madde 1

Alman Türk Ticaret ve Sanayi Odası ("AHK") Tahkim Divanı ("Divan"), AHK Tahkim Kurallarının uygulanmasını ve uyuşmazlıkların, AHK Tahkim Kuralları uyarınca tahkim yoluyla çözüme bağlanmasını sağlamakla görevli, AHK ve organlarından bağımsız özerk bir kuruldur. Divan, kendisine sunulan bir uyuşmazlığı çözümlerle görevli ve yetkili değildir.

### DİVANIN YAPISI VE ÜYELERİN ATANMASI

#### Madde 2

(1) Divan beşi Türk, dördü Alman veya yabancı olan dokuz hukukçu asıl üyeden oluşur. Ayrıca üçü Türk, ikisi Alman veya yabancı olan beş yedek üye seçilir.

(2) Divan üyeleri, her üç yılda bir Alman Türk Ticaret ve Sanayi Odası (AHK) Yönetim Kurulu tarafından seçilir. Asıl ve yedek üye olarak seçilecek kişilerin otuz beş yaşını tamamlamış olmaları ve Borçlar Hukuku, Ticaret Hukuku, Milletlerarası Özel Hukuk, Usul Hukuku, Milli ve Milletlerarası Tahkim alanlarında bilgi ve deneyim sahibi olmaları aranır.

(3) Divan üyeliğine hukuk fakültesi öğretim üyeleri veya öğretim görevlileri, yargıç, avukat ya da hukuk danışmanı olarak hukuk uygulaması yapmakta olan kişiler seçilir. Divan üyeliğine seçilecek üyelerin hepsinin iyi derecede Almanca bilmesi şarttır.

(4) Üyelik süresi üç yıldır. Aynı üyenin yeniden Divan üyesi seçilebilmesi mümkündür. Üyeliğin, ölüm, fiil ehliyetini yitirme veya çekilme gibi nedenlerle boşalması halinde, Divan Başkanı yedek üyelerden birini göreve çağırır. Yedek üye, kalan süre için göreve devam eder. Divan Başkanı durumu gecikmeksizin AHK Yönetim Kurulu'na

## II. VERFAHRENSORDNUNG UND INTERNES STATUT BETREFFEND DIE ARBEITSWEISE DES SCHIEDSGERICHTSHOFS der AHK-Türkei

### STELLUNG DES GERICHTSHOFS

#### Artikel 1

Der Schiedsgerichtshof ("Gerichtshof") der Deutsch-Türkischen Industrie- und Handelskammer ("AHK") ist eine von der AHK und ihren Organen unabhängige selbständige Einrichtung und hat die Aufgabe, die Befolgung der AHK-Schiedsregeln zu gewährleisten und die Lösung von Streitigkeiten mittels Schiedsverfahren gemäß dieser Verfahrensordnung herbeizuführen. Der Gerichtshof ist zur Entscheidung einer an ihn herangetragenen Streitigkeit weder verpflichtet noch zuständig.

### STRUKTUR DES GERICHTSHOFS UND ERNENNUNG SEINER MITGLIEDER

#### Artikel 2

(1) Der Gerichtshof setzt sich aus neun Volljuristen als Mitgliedern zusammen, von denen fünf Mitglieder die türkische Staatsangehörigkeit und vier Mitglieder die deutsche oder eine andere Staatsangehörigkeit besitzen. Überdies werden fünf Ersatzmitglieder gewählt, von denen drei die türkische Staatsangehörigkeit und zwei die deutsche oder eine andere Staatsangehörigkeit besitzen.

(2) Die Mitglieder des Gerichtshofs werden alle drei Jahre vom Vorstand der Deutsch-Türkischen Industrie- und Handelskammer (AHK) gewählt. Die Personen werden als Mitglieder oder Ersatzmitglieder gewählt ; sie müssen das fünfunddreißigste Lebensjahr vollendet haben und auf den Gebieten des Schuldrechts, des Handelsrechts, des Internationalen Privatrechts, des Verfahrens- und Prozessrechts sowie des Nationalen und Internationalen Schiedsverfahrens über Kenntnisse und Erfahrungen verfügen.

(3) Zu Mitgliedern des Gerichtshofs können Mitglieder und Lehrbeauftragte rechtswissenschaftlicher Fakultäten, Richter sowie Rechtsanwälte gewählt werden. Alle Mitglieder des Gerichtshofs müssen über gute Deutschkenntnisse verfügen.

(4) Die Amtszeit eines Mitglieds des Gerichtshofs beträgt drei Jahre. Die Wiederwahl ist möglich. Fällt ein Mitglied von Todes wegen, wegen Verlusts der Geschäftsfähigkeit oder aufgrund Rücktritts aus, so betraut der Präsident des Gerichtshofs ein Ersatzmitglied mit den Aufgaben des ausgefallenen Mitglieds. Das Ersatzmitglied führt diese

<p>bildirir.</p> <p>(5) Divan üyeleri, oy çokluğu ile kendi aralarından bir Başkan ile bir Başkan Yardımcısı seçerler. Başkan ve Başkan Yardımcılığı'na seçilebilmek için iyi derecede Almanca veya İngilizce bilmek şarttır.</p> <p>(6) Başkanın bulunmadığı durumlarda, toplantıya, Başkan Yardımcısı veya Başkanın belirleyeceği Divan üyelerinden biri başkanlık eder.</p> <p>(7) Divan üyeleri, AHK Tahkim Kuralları'nın uygulanacağı uyuşmazlıklarda hakem veya taraf vekili olarak görev alamazlar.</p> <p>(8) Divan üyelerine her toplantı için uygun bir huzur hakkı verilir. Üyelerin makul yol ve konaklama masrafları, emsaller göz önüne alınmak suretiyle, AHK tarafından karşılanır.</p> <p><b>DİVANIN TOPLANMASI VE KARAR ALMASI</b> <b>Madde 3</b></p> <p>(1) Divan toplantısı için, Divan üyelerinin yarısından bir fazlasının toplantıya katılması aranır. Kararlar mevcut üyelerinin oyçokluğu ile alınır.</p> <p>(2) Divan tarafından önceden belirlenecek bazı konularda Divan adına ivedi karar alma yetkisi Başkana veya Başkan Yardımcısına verilebilir. Böyle bir durumda alınacak karar, kararın verildiği tarihi izleyen ilk toplantıda Divan'ın onayına sunulur.</p> <p>(3) Divan, yazışma yoluyla veya elektronik iletişim araçlarından yararlanmak suretiyle de karar alabilir.</p> <p>(4) Divan, kendi üyelerinden oluşan Çalışma Grupları (komisyonlar) kurabilir. Çalışma Gruplarına (Komisyonlar), bazı kararlar alma yetkisini verebilir. Divanın bir sonraki</p>	<p>Aufgaben des ausgefallenen Mitglieds für die verbleibende Zeit aus. Der Präsident des Gerichtshofs benachrichtigt den Vorstand der AHK unverzüglich von seiner Entscheidung.</p> <p>(5) Der Präsident des Gerichtshofs sowie der Vizepräsident des Gerichtshofs werden von den Mitgliedern des Gerichtshofs aus deren eigenen Reihen jeweils mit Mehrheit der Stimmen gewählt. Voraussetzung für die Wahl zum Präsidenten oder Vizepräsidenten sind gute Deutsch- oder Englischkenntnisse.</p> <p>(6) Bei Abwesenheit des Präsidenten übernimmt bei Versammlungen der Vizepräsident oder ein von dem Präsidenten bestimmtes Gerichtshofsmitglied dessen Aufgabe.</p> <p>(7) Die Mitglieder des Gerichtshofs können bei Streitigkeiten, bei denen die AHK-Schiedsregeln angewendet werden, nicht als Schiedsrichter eines Schiedsgerichts oder Vertreter einer Partei fungieren.</p> <p>(8) Die Mitglieder des Gerichtshofs erhalten für jede Versammlung eine pauschale Aufwandsentschädigung. Nachgewiesene Reise- und Übernachtungskosten, werden in angemessener Höhe und unter Berücksichtigung vergleichbarer Kosten durch die AHK nachträglich erstattet.</p> <p><b>EINBERUFUNG UND BESCHLUSSFASSUNG DES GERICHTSHOFS</b> <b>Artikel 3</b></p> <p>(1) Voraussetzung für eine Sitzung des Gerichtshofs ist die Anwesenheit von mehr als der Hälfte der Mitglieder des Gerichtshofs. Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder gefasst.</p> <p>(2) In durch den Gerichtshof im Voraus zu bestimmenden Angelegenheiten kann dem Präsidenten oder dem Vizepräsidenten die Befugnis zur Fassung eines Dringlichkeitsbeschlusses erteilt werden. Ein in derartigen Fällen gefasster Beschluss wird dem Gerichtshof bei der ersten Sitzung nach Beschlussfassung zur Genehmigung vorgelegt.</p> <p>(3) Der Gerichtshof kann seine Beschlüsse auch mittels Schriftwechsels oder elektronischer Kommunikation fassen.</p> <p>(4) Der Gerichtshof kann Arbeitsgruppen (Ausschüsse) gründen, die sich aus seinen Mitgliedern zusammensetzen und diesen (Ausschüssen) für gewisse</p>
---	---

toplantısında Çalışma Grubunca alınan kararlar hakkında Divana bilgi verilir.

(5)  
Divan'ın sekreterlik hizmetleri, AKH Tahkim Merkezi Sekreterliği tarafından yürütülür.

#### **DİVANIN GÖREVLERİ** **Madde 4**

Divan'ın başlıca görevleri şunlardır:

1. Hakemin veya hakemlerin taraflarca belirlenemediği durumlarda hakem veya hakemleri atamak;
2. Hakemin ölmesi veya ayırt etme gücünü yitirmesi ya da dava taraflarınca red edilmesi veya çekilmesi gibi nedenlerle görevden ayrılması durumunda yeni hakemi atamak,
3. AHK Yönetim Kurulunun onayına sunulmak üzere benzeri tahkim kuruluşlarının tarifelerini örnek almak suretiyle tahkim yargılaması giderlerine ve hakem ücretlerinin belirlenmesine ilişkin tarifeleri düzenlemek,
4. Sekreterlik tarafından AHK Tahkim Kuralları'na ilişkin olarak incelenmesi istenilen sorunlar hakkında görüş bildirmek,
5. Benzeri tahkim kuruluşlarının uygulamalarını ve milletlerarası tahkim alanlarındaki gelişmeleri izlemek ve AHK Tahkim Kurallarının değiştirilmesine ilişkin önerilerde bulunmak,
6. AHK Tahkim Kuralları'nın saygınlığını korumak ve Hakem Kararları'nın icra edilebilmelerini sağlamak üzere gereken özen ve çabayı göstermek,
7. Tahkim anlaşmasının veya şartının varlığı, geçerliliği ya da içeriğine ilişkin itiraz üzerine inceleme yapmak ve ön belirtilere (prima facie) göre karar vermek,
8. AHK Tahkim Kurallarına uyarınca kendisine verilen diğer görevleri yerine getirmek.

Fälle die Entscheidungsbefugnis erteilen. Über die von der Arbeitsgruppe getroffene Entscheidung ist der Gerichtshof in der darauffolgenden Sitzung in Kenntnis zu setzen.

(5)  
Der Sekretariatsdienst des Gerichtshofs wird durch das Zentralsekretariat des AHK-Schiedsgerichts wahrgenommen.

#### **AUFGABEN DES GERICHTSHOFS** **Artikel 4**

Die wesentlichen Aufgaben des Gerichtshofs sind:

1. die Ernennung eines Schiedsrichters, falls die Parteien selbst sich nicht auf einen Schiedsrichter einigen können;
2. die Ernennung eines Schiedsrichters, falls der bisherige Schiedsrichter stirbt, sein Urteilsvermögen verliert, von den Parteien abgelehnt wird, zurücktritt oder aus ähnlichen Gründen seine Stellung verliert;
3. die Vorbereitung von Regelungsentwürfen über die Kosten eines Schiedsgerichtsverfahrens und die Vergütung der Mitglieder des Gerichtshofes unter Berücksichtigung der Kostenregelung ähnlicher Schiedseinrichtungen zur Vorlage beim AHK-Vorstand;
4. die Vorbereitung von Stellungnahmen zu Problemen, deren Erörterung im Hinblick auf die AHK-Schiedsregeln vom Sekretariat angefordert wird;
5. die Beobachtung von Entscheidungen ähnlicher Schiedseinrichtungen, die Verfolgung der Entwicklungen auf dem Gebiet internationaler Schiedsgerichtsverfahrens sowie die Unterbreitung von Vorschlägen zur Änderung der AHK-Schiedsregeln;
6. das Aufzeigen der zur Beachtung der AHK-Schiedsregeln und zur Gewährleistung des Vollzugs der Entscheidungen von Schiedsrichtern nötigen Sorgfalt;
7. bei entsprechendem Einspruch die Prüfung einer Schiedsvereinbarung sowie die Prüfung des Vorliegens, der Gültigkeit oder des Inhalts einer Schiedsgerichtsklausel und eine Entscheidung entsprechend dem ersten Anschein nach (prima facie);
8. die Erfüllung weiterer ihm übertragener Aufgaben gemäß den AHK-Schiedsregeln.

## **ÇALIŞMALARIN GİZLİLİĞİ**

### **Madde 5**

(1)  
Divan toplantıları gizlidir. Bu toplantılara, sadece Divan üyeleri ve Divan sekreterlik çalışanları katılabilir. Haklı bir nedenin varlığı halinde, Divan Başkanının takdirine tensibine göre, üçüncü kişilerin toplantılara katılabilmeleri mümkündür. Toplantıya katılacak üçüncü kişilerin de toplantının gizliliği ilkesine saygı göstermeleri gerekir.

(2)  
Divana sunulan belgeleri sadece Divan üyeleri ile Sekreterlik görevlileri görebilir.

(3)  
Bilimsel araştırmalarda, araştırmacılara gösterilecek veya sunulacak belgelerin neler olacağı Başkanın görevlendireceği bir Divan üyesinin araştırmanın amacıyla ilgili olarak yapacağı incelemeler ve görüşünü bildirmesinden sonra, Başkan tarafından belirlenir. Belgeleri inceleme izni alan araştırmacının gizlilik ilkesine saygı göstermesi ve incelediği belgeleri Sekreterliğin yazılı izni olmaksızın yayınlamayacağı hakkında yazılı bir taahhütte bulunması gerekir.

## **SEKRETERLİK**

### **Madde 6**

(1)  
Sekreterlik, Divan'ın gözetim ve denetimi altında, tahkim yargılamasının tahkim kurallarına göre yürütülmesini sağlamak ve sekreterlik hizmetlerini yerine getirmekle görevli bir birimdir. Divan'ın toplantılarının gündemi, toplantıya çağrı ve toplantının gerçekleştirilmesine ilişkin hazırlıklar Sekreterlik tarafından yapılır. Sekreterlik, AHK Yönetim Kurulu tarafından belirlenen ve donanımı tahkim yargılaması için elverişli olan bir yerde faaliyet gösterir.

(2)  
Sekreterlik, Yönetici olan bir hukukcudan ve gerektiğinde yeterli sayıda görevliden oluşur. Yöneticinin konuşma ve yazma düzeyinde iyi derecede Almanca bilmesi şarttır.

(3)  
Sekreterlik çalışanları, Alman Türk Ticaret ve Sanayi Odasında (AHK) çalışanlarının özlük haklarına sahiptir.

## **VERTRAULICHKEIT DER ARBEITEN**

### **Artikel 5**

(1)  
Die Gerichtshofssitzungen sind nicht öffentlich. Zur Teilnahme an Gerichtshofssitzungen sind ausschließlich die Mitglieder des Gerichtshofs und die Mitarbeiter des Sekretariats des Gerichtshofes befugt. Bei Vorliegen eines berechtigten Grundes können Dritte nach billigem Ermessen des Präsidenten des Gerichtshofs jeweils an Gerichtshofssitzungen teilnehmen, wobei auch diese Dritten dem Geheimhaltungsgrundsatz unterworfen sind.

(2)  
Die dem Gerichtshof vorgelegten Dokumente können nur von den Mitgliedern des Gerichtshofs und das Sekretariatspersonal eingesehen werden.

(3)  
Über den Zugang zu Dokumenten zum Zwecke von Untersuchungen im Rahmen wissenschaftlicher Forschung sowie über Art und Umfang dieses Zugangs entscheidet der Präsident des Gerichts nach erfolgter Stellungnahme eines Mitglieds des Gerichtshofs, das vom Präsidenten des Gerichtshofs mit der Überprüfung des Zwecks des Untersuchungsvorhabens beauftragt wurde. Der Untersuchende, der die Erlaubnis zur Prüfung der Dokumente erhält, ist dem Geheimhaltungsgrundsatz unterworfen und hat schriftlich zu erklären, dass er die Dokumente, zu denen ihm Zugang gewährt wurde, nicht ohne schriftliche Erlaubnis des Sekretariats veröffentlichen wird.

## **SEKRETARIAT**

### **Artikel 6**

(1)  
Das Sekretariat ist eine unter Aufsicht und Kontrolle des Gerichtshofs mit der Ausführung der Sekretariatsdienste beauftragte Einheit, welche auch zur Gewährleistung der Durchführung eines den Schiedsregeln entsprechenden Schiedsverfahren beitragen soll. Die Festlegung der Tagesordnung, die Einladungen zu den Versammlungen und organisatorische Vorbereitung der Sitzungen werden durch das Sekretariat vorgenommen. Der Sitz des Sekretariats wird vom AHK-Vorstand bestimmt und dabei ein Ort gewählt, der betreffend seine Ausstattung für das Schiedsverfahren geeignet ist.

(2)  
Das Sekretariat setzt sich aus einem Geschäftsleiter, der Jurist ist, und gegebenenfalls aus weiteren Beauftragten zusammen. Der Geschäftsleiter muss über gute Deutschkenntnisse in Wort und Schrift verfügen.

(3)  
Alle Mitarbeiter des Sekretariats haben dieselben Arbeitnehmerrechte wie die Mitarbeiter der AHK.

**SON HÜKÜMLER****Madde 7**

(1)  
Divan'ın ve Sekreterliğin çalışma usulleri, Divan tarafından hazırlanan ve AHK Yönetim Kurulu tarafından onaylanan bir İç Yönetmelikte gösterilir.

(2)  
Divan'ın Tahkim Kuralları değişikliği ile ilgili tüm önerileri AHK Yönetim Kurulu'na sunulacaktır.

**SCHLUSSBESTIMMUNGEN****Artikel 7**

(1)  
Die Arbeitsweise von Gerichtshof und Sekretariat wird in einer vom Gerichtshof vorbereiteten und vom AHK-Vorstand verabschiedeten Geschäftsordnung bestimmt.

(2)  
Jeder Vorschlag des Gerichtshofes zur Änderung der Schiedsgerichtsordnung ist dem Vorstand der AHK vorzulegen.

### III. AHK Türkiye-Tahkimi Hakem Listesine Kabul Şartları

1. Üniversitelerin Hukuk, İşletme, Ekonomi, Siyasal Bilgiler veya İktisadi ve İdari Bilimler dallarından birinden mezun olmuş olmak gerekir. Lütfen uygun sertifika veya diplomaların fotokopisini ekleyiniz.  
  
Uluslararası projelerde hakemlik tecrübesinin bulunduğu kanıtlanması durumunda bu ölçütten istisna yapılabilir.
2. Listeye yazılmak için Almanca dilinde yazılmış detaylı özgeçmiş şarttır. Listeye kabul edilen kişi, özgeçmişini ve ilettiği diğer niteliklerini güncellemek zorundadır.
3. Listeye yazılabilmek için en az beş yıllık hakemlik veya avukatlık tecrübesi olmak veya eşdeğer bir niteliğe sahip olmak şarttır. Özel ve istisnai durumlarda en az 10 yıllık mesleki tecrübe sahibi olanlar veya uluslararası tahkim veya arabuluculuk hizmetlerinde çalışmış olanlar da listeye kabul edilebilirler. Hukuk danışmanlarında da listeye yazılabilmek için en az beş yıllık mesleki tecrübe aranır.
4. Listeye yazılan hakeme ulaşmanın ve hakemin hizmete amade olacağına da hakem tarafından garanti edilmesi şarttır.
5. Bir yerde bağımlı olarak çalışanlar, işverenlerinden hakemlik işi için izinli olacaklarına dair belgeyi her iki yılda bir veya her işyeri değişikliğinde temin etmek zorundadırlar.

### III. Aufnahmekriterien für die AHK Türkei-Schiedsrichterliste

1. Vorrangige Voraussetzung ist ein Universitätsabschluss in mindestens einem der folgenden Fächer: Rechtswissenschaften, Wirtschaftswissenschaften, Volkswirtschaft, Politikwissenschaften oder Wirtschafts- und Verwaltungswissenschaften. Bitte legen Sie eine Kopie der entsprechenden Zertifikate bzw. des Diploms bei.  
  
In begründeten Ausnahmefällen kann von diesem Kriterium abgesehen werden, wenn nachweislich die entsprechende Erfahrung als Schiedsrichter in internationalen Projekten gegeben ist.
2. Für die Eintragung ist ein aussagekräftiges Curriculum Vitae (CV) in deutscher Sprache erforderlich. Die in die Schiedsrichterliste eingetragene Person verpflichtet sich, das CV sowie alle übermittelten Angaben regelmäßig zu aktualisieren
3. Für die Eintragung ist der Nachweis über eine mindestens fünfjährige Erfahrung als Schiedsrichter oder als Rechtsanwalt oder einer vergleichbaren Qualifikation erforderlich. In Sonder- und Ausnahmefällen ist die Voraussetzung der Aufnahme in die Schiedsrichterliste eine mindestens zehnjährige Berufserfahrung oder die Tätigkeit in internationalen Schiedsstellen oder in dem Bereich der Mediation. Bei sonstigen rechtsberatenden Tätigkeiten ist ebenfalls eine mindestens fünfjährige Berufserfahrung erforderlich.
4. Die Erreichbarkeit und Dienstbereitschaft des in die Liste aufgenommenen Schiedsrichters ist vom Schiedsrichter sicherzustellen.
5. Unselbständig Beschäftigte haben eine Freistellungsbescheinigung ihres Arbeitgebers für die Tätigkeit als Schiedsrichter vorzulegen, die bei jeder Erneuerung des Eintrags im Turnus von zwei Jahren oder bei Wechsel des Arbeitgebers erneut vorzulegen ist.

<p>6. Listeye yazılacak hakemlerin ana dilleri yanında bir başka yabancı dili de çok iyi derecede bilmeleri şarttır. Almanca ve Türkçe bilgisine listeye yazılmada öncelik tanınacaktır.</p> <p>7. Şartlardan birinin ortadan kalkması listeden silinmeyi gerektirir.</p> <p>8. AHK-Hakemlistesine yazılmak için AHK üyeleri 350,- Euro ücret ödeyecektir. AHK üyesi olmayan isteklilerden alınacak giriş ücreti 500,- Euro'dur.</p> <p>9. Listeye alınmaya veya listeden silinmeye, tahkim divanı sekreteryasının önerisi üzerine AHK Yönetim Kurulu karar verir.</p>	<p>6. Die in die Liste einzutragenden Schiedsrichter müssen nachweisen, dass sie neben ihrer Muttersprache mindestens eine Fremdsprache sehr gut beherrschen. Bevorzugte Eintragung erfolgt bei Deutsch- und Türkischkenntnissen.</p> <p>7. Der Wegfall einer der Voraussetzungen begründet das Erlöschen des Eintrags.</p> <p>8. Für die Aufnahme in die AHK- Schiedsrichterliste wird eine Gebühr von 350 Euro für die AHK Mitglieder erhoben. Nichtmitglieder haben eine Gebühr von 500,- Euro für die Aufnahme in die Liste zu entrichten.</p> <p>9. Über die Aufnahme in die Liste oder über das Löschen aus der Liste entscheidet der AHK-Vorstand auf Vorschlag der Geschäftsstelle des Schiedsgerichtshofes.</p>
--	--

# I. GENERAL PROCEDURAL RULES OF ARBITRATION

## INTRODUCTORY PROVISIONS

### SCOPE OF APPLICATION

#### Article 1

The rules of arbitration of the German-Turkish Chamber of Industry and Commerce (*Deutsch-Türkische Industrie- und Handelskammer* - hereinafter: AHK) shall be applied to the settlement by arbitration of disputes arising from contractual or non- contractual legal relationships, to the extent the subject matter of such disputes involve civil or commercial law .

### DEFINITIONS

#### Article 2

In accordance with the rules of arbitration of the AHK:

1. Request: The request for arbitration submitted by the Claimant to the branch office,
2. Claimant: One or more Claimants that have requested arbitration,
3. Respondent: One or more respondents, against whom, as a party to a dispute, arbitration has been requested,
4. Court of Arbitration: the AHK Court of Arbitration,
5. Arbitral Tribunal: One or more arbitrators that are authorized to resolve a dispute according to the provisions of the Arbitral Tribunal,
6. Award: Interlocutory, partial or final awards by the Arbitral Tribunal or the arbitrator,
7. Central Board of Arbitration of the AHK (AHK-TM): Main office which is attached to the German-Turkish Chamber of Industry and Commerce but acts freely and autonomously.
8. AHK Court of Arbitration: The authority that is responsible for applying the provisions of the AHK Board of Arbitration, by means of which disputes are settled by an arbitrator or Arbitral Tribunal by application of these provisions.
9. Secretariat: The department of the headquarters of the AHK Court of Arbitration and the Arbitral Tribunal which renders secretarial services.

### ARBITRATION AGREEMENT OR CLAUSE

#### Article 3

(1)

An arbitration clause is an agreement between the parties to resolve contractual or non-contractual disputes resulting from certain legal relationships, or disputes arising in the future and all comparable disputes by arbitration.

(2)

The arbitration agreement can either be a clause ("arbitration clause") in the contract between the parties ("actual contract") or concluded as a separate contract ("arbitration contract").

(3)

An arbitration agreement must be in written form. The agreement satisfies this written form requirement if a document was signed by both parties or an exchange has taken place between the parties in the form of letters, telegrams, telexes or any other form of documentation.

(4)

Where reference is made in a contract to a document that contains an arbitration clause, the existence of an arbitration agreement shall be accepted if the contract in question satisfies the written form requirement and the reference in the contract is sufficient for the arbitration clause to become an integral part of that contract.

## **OBJECTION TO THE ARBITRATION**

### **Article 4**

(1)

If the Respondent file an Answer to the Request for Arbitration or if one of the parties objects to the arbitration agreement or clause or its validity or content, the arbitration proceeding will depend on the decision of the Court of Arbitration. If, after the completion of its review, the Court of Arbitration is prima facie satisfied that an arbitration agreement or clause exists, it may decide that arbitration shall proceed. The Arbitral Tribunal shall decide on its own jurisdiction (competence). Should the Court of Arbitration conclude that no arbitration agreement or clause exists, the Court shall notify both parties that the arbitration will not proceed. Each party retains the right to ask a court of law whether or not a binding arbitration clause exists. The decision of the court of law shall be binding upon the Court of Arbitration and the parties.

(2)

If any of the parties refuses or fails to take part in the arbitration or any stage thereof, the arbitration shall proceed notwithstanding such refusal or failure.

(3)

If the parties are in dispute as to whether an effective arbitration agreement was concluded, this shall be finally decided by the Arbitral Tribunal.

## **REQUESTS AND WRITTEN NOTIFICATIONS**

### **Article 5**

Copies of the requests, pleadings and motions, as well as their Annexes submitted by the parties, must be submitted to the Secretariat for each party, each arbitrator and the Secretariat. A copy of every document the Arbitral Tribunal sends to the parties shall also be submitted to the Secretariat.

## **NOTIFICATIONS**

### **Article 6**

(1)

All notifications from the Arbitral Tribunal or the Secretariat shall be sent to the last known address of the parties or, if available, to their representative. If the party's last address or that of the party's process agent cannot be determined, the service shall be effected to the address established in the last affidavit of service. The notification will be effective on the day it reaches the address of the recipient.

(2)

Service may be effected by through handover, registered mail, courier, fax, telex or any other form of documentable communication.

## **PERIODS OF TIME**

### **Article 7**

(1)

The periods of time established or to be established in these Rules shall start to run on the day on which the service has been effected or is deemed to have been effected.

(2)

If service is effected in the respective country, the period of time shall start to run on the day following the delivery. If that day is a public holiday, the period of time shall commence on the first working day following the public holiday.

(3)

The calculation of the period of time shall include weekends and public holidays.

(4)

Should the last day of the period of time for service or the correspondence fall on a public holiday in the country in which it is effected, the period of time shall expire at close of business of the following day.

## **LENGTH OF THE ARBITRATION**

### **Article 8**

(1)

Unless otherwise specified by the parties, the Award must be rendered within six months of the appointment of the arbitrator in proceedings with only one arbitrator. For proceedings with more than one arbitrator, the Award shall be rendered within six months of the execution of the minutes of the first session.

(2)

The duration of the arbitration proceeding may be extended by agreement between the parties or, if no such agreement exists, by written request from the Arbitral Tribunal or by the Court of Arbitration ex officio. The decision by the Court of Arbitration is incontestable.

## **COMMENCEMENT OF THE ARBITRATION PROCEDURE**

## **APPLICATION FOR ARBITRATION**

### **Article 9**

(1)

The party wishing to have recourse to arbitration shall submit its Request for Arbitration to the Secretariat.

(2)

The Secretariat shall send the Request to the Respondent, stating the date of its receipt.

(3)

The arbitral proceedings shall commence with the receipt of the Request by the Secretariat.

## **CONTENT OF THE REQUEST FOR ARBITRATION**

### **Article 10**

(1)

The Request for Arbitration must contain the following information:

- a) First name and surname, title, address, telephone number, fax number and e-mail address of the parties and their representatives, if applicable
- b) Specification of the subject matter of the claim and the grounds for the claim
- c) The specific relief sought
- d) A description of the nature and circumstances of the dispute giving rise to the claims
- e) Signed executed copy of the arbitration agreement or the arbitration clause.
- f) Precise description of the relief sought
- g) Identification of the appointed arbitrator where a decision by a sole arbitrator has not been agreed upon
- h) Nominations for an arbitrator if the parties have agreed to have a sole arbitrator decide
- i) Statement on the place of arbitration, the applicable rules of law and language of the arbitration.

(2)

The number of copies of the Request to be submitted to the Secretariat is regulated in Article 5.

## **PAYMENT OF THE COSTS FOR THE ARBITRATION PROCEDURE**

### **Article 11**

(1)

Along with the submission of the Request, the Claimant shall make an advance payment and submit a deposit receipt to the Secretariat. The amount of the advance payment is determined by the table of fees valid at the time of submission of the Request.

(2)

If the advance payment is not met, the Secretariat shall set a reasonable deadline for the payment. The Request will not be deemed to be submitted if the advance payment is not made by this deadline.

## **SERVICE OF THE APPLICATION FOR ARBITRATION TO THE RESPONDENT**

### **Article 12**

After the Secretariat has determined that the Request and the documents annexed thereto have been submitted in sufficient quantity and that the advance payment has been made, a copy of the Request with all related documents shall be sent to the respondent.

## **ANSWER TO THE REQUEST**

### **Article 13**

(1)

The respondent shall file an answer to the Request (the "Answer") within 30 days of receipt of the Request.

(2)

The Answer shall contain following information:

- a) First name and surname, title, address, telephone number, fax number and e-mail address of the parties and their representatives, if applicable
- b) Answer to the Request or Requests of the Claimant, on which the Claimant seeks a decision.
- c) Comments concerning the number of arbitrators and their choice in line with the Claimant's proposals, and a nomination of the arbitrator to be appointed.
- d) Comments on the place of arbitration, the applicable rules of law and language of the arbitration.

(3)

The Respondent may request that the Secretariat grant an extension of the deadline for the Answer.

If such an extension is requested, the request must contain the Respondent's nomination of an arbitrator.

(4)

If the Respondent has not requested an extension, the Court of Arbitration shall proceed to constitute the Arbitral Tribunal.

(5)

The Answer must be submitted to the Secretariat in the number of copies specified by Article 5.

A copy of the Answer and the related documents shall be sent to the Claimant by the Secretariat.

## **COUNTERCLAIM**

### **Article 14**

The Respondent is entitled to file a counterclaim. The counterclaim brief shall be submitted to the Secretariat. Articles 5, 6, 7, 8, 9 and 10 apply to the counterclaim, insofar as it does not infringe upon the provisions' 'raison d'être'.

The Arbitral Tribunal shall decide on the admissibility of the counterclaim.

## **REPLY AND REJOINDER**

### **Article 15**

(1)

The Claimant may submit a reply within 30 days after the service of the Answer. The Secretariat can extend this deadline on request.

(2)

The Respondent, in turn, is entitled to respond by rejoinder within 30 days after the service of the reply. This rejoinder must be submitted to the Secretariat, which can extend the deadline for the rejoinder on request.

## **ARBITRATOR OR ARBITRAL TRIBUNAL**

### **NUMBER OF ARBITRATORS AND THEIR APPOINTMENT**

#### **Article 16**

(1)

In case of a dispute, the parties may determine whether an arbitrator or an Arbitral Tribunal should bring about an agreement. If no agreement between both parties exists, an Arbitral Tribunal will be composed of three arbitrators.

(2)

If no agreement exists on the number of deciding arbitrators or no agreement can be reached, the Court of Arbitration will determine whether the dispute will be settled by a sole arbitrator or an Arbitral Tribunal. In making this decision, the Court of Arbitration will take into account the difficulty of the dispute, the amount in dispute and which method will enable a decision to be made most quickly and to the benefit of both of the parties.

(3)

In cases in which both parties have agreed that a sole arbitrator will settle the dispute, they shall nominate this sole arbitrator jointly and refer him/her to the Court of Arbitration for confirmation. If the parties cannot agree on a sole arbitrator within 30 days after service of the Claimant's Request or within an additional time period set by the Secretariat, the sole arbitrator shall be appointed by the Court of Arbitration.

(4)

In cases in which where the dispute is to be settled by an Arbitral Tribunal consisting of three arbitrators, each party shall nominate one arbitrator respectively, in the Request for arbitration and the Answer respectively. Should one party fail to nominate an arbitrator, then the Court of Arbitration shall appoint one. The third arbitrator will act as chairperson of the Arbitral Tribunal. The parties can agree that the two arbitrators who were previously nominated by the parties can choose the third arbitrator within a specific time period. If this method has not been agreed upon or if the arbitrators nominated do not agree on a third arbitrator, the Court of Arbitration shall appoint the third arbitrator.

(5)

The party which has nominated its arbitrator cannot replace the arbitrator it has nominated once his or her identity has been disclosed to the other party.

(6)

The members of the Court of Arbitration and the employees of the German-Turkish Chamber of Industry and Commerce shall not be entitled to participate as either arbitrators or party representatives in proceedings on disputes involving the AHK Rules of Arbitration.

## **MULTIPLE PARTIES**

### **Article 17**

(1)

Where there are multiple parties, whether as Claimant or Respondent, and where the dispute is to be referred to three arbitrators, the multiple Claimants, jointly, and the multiple Respondents, jointly, shall nominate an arbitrator for confirmation by the Court of Arbitration.

(2)

In the absence of such a joint nomination and where all parties are unable to agree to a method for the constitution of the Arbitral Tribunal, the Court of Arbitration shall appoint each member the Arbitral Tribunal and shall designate one of them to act as chairperson.

## **IMPARTIALITY AND INDEPENDENCE OF ARBITRATORS**

### **Article 18**

(1)

The arbitrators shall not be dependent on the party that nominated them.

(2)

The arbitrator that is nominated by the parties is obliged to submit a declaration of impartiality and independence to the Secretariat. The arbitrator's obligation to remain impartial and independent also applies to arbitrators appointed by the Court of Arbitration.

(3)

The arbitrators are obliged to disclose any and all circumstances and facts which, according to the parties' understanding, could influence the arbitrators' impartiality and independence. The Secretariat shall determine the form and content of the declaration of impartiality and independence. It shall send the impartiality and independence declaration to the parties, setting an appropriate time period in which the parties can comment on the respective arbitrator.

(4)

The impartiality and independence of the arbitrator shall be examined by the Court of Arbitration. The decision by the Court of Arbitration on the confirmation or rejection of the respective arbitrator shall be final. The Court of Arbitration shall not be obliged to communicate the reason for its decision.

(5)

The parties or the arbitrator shall inform the Secretariat in writing without delay of any and all circumstances and actions arising in the course of the arbitration proceedings that could influence the impartiality or independence of the arbitrator.

(6)

Upon accepting their appointment, the arbitrators undertake to carry out their responsibilities in accordance with these Rules of Arbitration regulations, to act according to the wording and meaning of these Rules and to exercise the diligence required to arrive at an enforceable Award.

## **CHALLENGE OF ARBITRATORS**

### **Article 19**

(1)

Arbitrators may be rejected if there are serious doubts as to their impartiality and independence. Such rejection shall be effected by written application. The application for rejection must be submitted to the Secretariat and shall contain the grounds for the rejection.

(2)

In order for the rejection to be reviewed, the application for rejection, with all supporting evidence, must be served to the opposing party and the arbitrator(s) within 30 days of the Court of Arbitration's confirmation of the respective arbitrator or the notification of the authorization.

(3)

In the event that the challenging party only learns about the circumstances and incidents that form the basis of the challenge at a later date, that party must submit its challenge within 30 days of obtaining such knowledge.

(4)

The Secretariat shall notify the respective other party or parties and the challenged arbitrator of the challenge, calling upon them to submit statements within an appropriate period of time. The statements shall be served to all persons concerned. After obtaining the statements, the Court of Arbitration shall decide on the challenge. The Court of Arbitration's decision on the challenge shall be final. The Court shall not be obligated to communicate the grounds for its decision.

## **REPLACEMENT OF ARBITRATORS**

### **Article 20**

(1)

An arbitrator shall be replaced upon his/her death, upon losing his/her legal capacity, upon the acceptance by the Court of the arbitrator's resignation, upon acceptance by the Court of a challenge or upon the request of all the parties.

(2)

An arbitrator shall be replaced on the Court of Arbitration's own initiative when it decides that he or she is prevented de jure or de facto from fulfilling his or her functions in or that he or she is not fulfilling his or her functions accordance with these Rules or within the prescribed time limits, or that he or she is the cause of an unjustified delay making the Award. The Court of Arbitration will decide in such cases within an appropriate deadline, after it has obtained the statements of the parties involved and the Arbitral Tribunal. The reason for the decision shall be communicated to the parties and the arbitrators.

(3)

When an arbitrator is to be replaced, the Court of Arbitration shall decide whether or not to adhere to the nominating process.

(4)

If the Arbitral Tribunal is to be reconstituted, it shall, upon obtaining the opinion of the parties, decide whether the original proceeding should be conducted anew or not, and if so, to what extent. In any case, however, the hearing sessions will have to be repeated.

(5)

Should the Court of Arbitration consider it appropriate, it may decide that instead of replacing an arbitrator who has died or been removed by the Court, the remaining arbitrators shall continue the proceeding. In making such determination, the Court of Arbitration shall take into account the views of the remaining arbitrators and the of parties and other related circumstances.

## **ARBITRAL PROCEEDINGS**

### **GENERAL PROCEDURAL RULES**

#### **DETERMINATION OF THE PROCEDURAL RULES**

##### **Article 21**

The AHK Rules of Arbitration shall be applied in arbitration proceedings. Where these Rules are silent, the parties shall apply the procedural rules agreed upon. If the parties have not agreed upon procedural rules, the Arbitral Tribunal shall determine the provisions to be applied by the Arbitral Tribunal to the dispute.

#### **EQUAL TREATMENT OF PARTIES**

##### **Article 22**

The Arbitral Tribunal shall act impartially and fairly towards the parties, respect the principle of equality and ensure that each party has a reasonable opportunity to explain its problems and to describe its position.

#### **PLACE OF ARBITRATION**

##### **Article 23**

In principle, the place for arbitration shall be Istanbul. The Arbitral Tribunal may, however, upon consultation with the parties, decide that the sessions, hearings and meetings shall take place at any location it deems appropriate unless otherwise agreed by the parties.

## **LANGUAGE OF ARBITRATION**

### **Article 24**

(1)

The parties can decide freely upon the language or languages of the arbitration in the arbitration agreement. If the parties cannot come to an agreement concerning the language, the Arbitral Tribunal shall determine the language/s of the arbitration.

(2)

Unless otherwise provided, the language of the arbitration shall be used in all written notifications submitted by the parties, hearings, decisions of the Arbitral Tribunal and all other written correspondence.

(3)

The Arbitral Tribunal can require presentation of the expert opinions and all other written evidence in the language/s determined by the Arbitral Tribunal together with translations thereof.

(4)

If necessary, the Arbitral Tribunal may call in a sworn interpreter to attend the hearing.

## **APPLICABLE RULES OF LAW**

### **Article 25**

(1)

The Arbitral Tribunal shall decide in accordance with the contractual provisions agreed upon by the parties and the legal provisions chosen by the parties for application to the merits of the dispute. In the course of construing and supplementing the contractual provisions, the relevant trade usages shall be taken into account. Unless otherwise provided, the choice of the law of a certain country shall not denote a decision in favor of that country's conflict of law or procedural rules, but the choice of the direct substantive law.

(2)

If the parties have not expressed a choice of law with regard to the merits of the dispute, the Arbitral Tribunal shall decide on the dispute in accordance with the substantive legal provisions of that country it considers to be most closely related to the dispute.

(3)

The Arbitral Tribunal shall be entitled to settle the dispute by assuming the powers of an amiable compositeur or deciding ex aequo et bono only if the parties have explicitly empowered it to do so.

## **CONDUCT AND REALIZATION OF THE PROCEEDINGS**

## **FORWARDING OF THE FILE TO THE ARBITRAL TRIBUNAL**

### **Article 26**

Once the Arbitral Tribunal has been formed, the Secretariat will send the file to it, provided that the advance payment has been made.

## **CONSERVATORY AND INTERIM MEASURES**

### **Article 27**

(1)

Unless the parties have agreed otherwise, as soon as the file has been transmitted to it, the Arbitral Tribunal may, at the request of a party, order any interim measures it deems appropriate. In relation to the interim measures to be met, the Arbitral Tribunal may require the requesting party to provide security in the amount of the economic loss the opposing party incurs due to the interim measures. The Arbitral Tribunal can impose interim measures at its own discretion in the form of an order or of an Award.

(2)

The parties can apply to a competent judicial authority for the granting of interim measures both before and after the file has been transmitted to the Arbitral Tribunal. An application of a party to a court for such measures or for the implementation of any such measures ordered by the Arbitral Tribunal does not infringe the arbitration agreement. Such an application also does not constitute a waiver of the arbitration agreement. Likewise, it shall not affect the relevant powers reserved to the Tribunal' under these rules.

(3)

An application to a court for the granting of provisional measures as well as the court's order regarding this application must be notified to the Secretariat without delay. The Secretariat in turn shall inform the Arbitral Tribunal.

## **MODIFICATION OF THE SUBMISSIONS**

### **Article 28**

Unless otherwise agreed by the parties, they may modify and extend their submissions. However, the Arbitral Tribunal may refuse to allow such a modification or extension if this request has been made belatedly and it would create unjustified difficulties for the opposing party or due to other circumstances and conditions. A modification or extension of the submission may not fall outside the limits of the arbitration agreement.

## **ESTABLISHING THE FACTS OF THE CASE**

### **Article 29**

(1)

The Claimant shall bear the burden of proof for the elements of the facts which are the basis of its claim, while the Respondent shall bear the burden of proof for the facts which estop, destroy or obstruct the claim.

(2)

With regard to the determination of facts involved in the dispute, the Arbitral Tribunal may demand the submission of evidence by the parties, hear witnesses as well as arrange for on-site inspections and expert opinions.

(3)

After it thoroughly studying the parties' submissions and all documents relied upon, the Arbitral Tribunal may hear the parties if any of them so requests or, failing such a request, it may of its own motion decide to hear them.

## **HEARING WITNESSES**

### **Article 30**

The Arbitral Tribunal may hear witnesses, experts appointed by the parties or any other person, in presence of the parties, or in their absence provided they have been duly summoned, but have failed to appear without providing timely notification of a justified reason for such failure to appear.

## **EXPERT OPINION AND ON-SITE INSPECTION**

### **Article 31**

The Arbitral Tribunal may, after having consulted the parties, order on-site inspections or expert investigations by experts, determine the expert's tasks and order expert opinions. At the request of a party, the parties shall be given the opportunity to question at a hearing any such expert appointed by the Tribunal.

## **SUBSEQUENT PRESENTATION OF EVIDENCE**

### **Article 32**

The Arbitral Tribunal may call upon the parties to provide additional evidence at every stage of the hearing. The parties shall submit the evidence they intend to present, identify it and explain which facts are to be supported by that evidence within the time period set. The Arbitral Tribunal may refuse to consider evidence that has no relationship to the dispute or that is supposed to substantiate facts that can be proven more easily in a different way.

## **DECISION BASED ON THE CONTENT OF THE FILE**

### **Article 33**

If the parties reject an oral hearing by written declaration, the Arbitral Tribunal shall decide the case solely on the basis of the documents attached to the file.

## **HEARINGS**

### **Article 34**

(1)

The hearings shall generally be held at the place of arbitration. If the arbitrator or the Arbitral Tribunal is in agreement, the parties may agree on a different place for the hearings. If necessary, the arbitrator or the Arbitral Tribunal may order a different place for the hearings.

(2)

In cases in which hearings are necessary, the Arbitral Tribunal shall set an appropriate deadline for the parties and, in accordance with the nature of the dispute, call upon them to appear before the Tribunal on the determined date, time and place.

(3)

The Arbitral Tribunal may resume the hearing even if one of the parties has failed to appear before the Tribunal, although it had been duly summoned.

(4)

The Arbitral Tribunal shall be in full charge of the hearings.

(5)

All parties shall be entitled to be present at the hearings. The hearings shall not be open to the public, unless the parties have agreed otherwise. Persons not involved in the hearings shall not be admitted save with the approval of the Arbitral Tribunal and the parties.

(6)

The parties may appear in person or through duly authorized representatives. In addition, they may be assisted by advisors.

(7)

The hearings shall be recorded fully or summarized if the Arbitral Tribunal deems appropriate. The minutes shall be signed by the Tribunal. Each party shall receive a copy of the minutes.

## **CLOSING OF THE PROCEEDINGS**

### **Article 35**

When the Arbitral Tribunal is satisfied that the parties have been given every opportunity to present their cases, it shall declare the proceedings closed. Thereafter, no further submission or argument may be made unless requested or authorized by the Arbitral Tribunal.

## **AMICABLE DISPUTE SETTLEMENT BY THE PARTIES: SETTLEMENT**

### **Article 36**

The proceedings can be closed by a settlement. The Arbitral Tribunal can record this settlement in the form of an Award by application of a party.

## **ARBITRAL AWARD**

### **CONTENT OF AWARD**

#### **Article 37**

The Award shall contain the following information:

1. the first name and surname, title and address of the parties and their representatives, and legal counsel, if applicable;
2. the date on which the hearing was closed;
3. the place of arbitration and date of the decision;
4. the first name and surname and signature of the persons who acted as arbitrators or as the Arbitral Tribunal in the awarding process; any dissenting votes;
5. the formula for calculating the Award formula;
6. arbitration costs as indicated, which party has to bear these costs or in what proportion they are to be borne;
7. the facts of the case;
8. the reasons on which the decision is based;
9. information on the possibility of appealing the Award.

### **MAKING OF THE AWARD**

#### **Article 38**

(1)

Where the Arbitral Tribunal is composed of more than one arbitrator, an Award shall be given by a majority decision. If there be no majority, the Award shall be made by the chairperson of the Arbitral Tribunal alone.

(2)

The Award shall state the reasons upon which it is based, unless the parties have agreed otherwise in writing.

(3)

The Award shall be deemed to be made at the place of the arbitration and on the date stated therein.

### **TRANSMISSION AND NOTIFICATION OF THE AWARD TO THE PARTIES**

#### **NOTIFICATION OF THE DECISION**

##### **Article 39**

(1)

The original of the Award which has been made in compliance with these Rules shall be submitted to the Secretariat.

(2)

Before signing any award, the arbitral tribunal shall submit it in draft form to the Court. The Court may lay down modifications as to the form of the award and, without affecting the arbitral tribunal's liberty of decision, may also draw its attention to points of substance. No award shall be rendered by the arbitral tribunal until it has been approved by the Court as to its form.

(3)

After the Award has been made, the Secretariat shall notify the text signed by the arbitrators to the parties, provided that the costs of the arbitration have been fully paid by the parties or by one of them.

(4)

Each party may request a certified copy of the decision at any time. Additional copies shall not be handed over to anyone except the parties.

(5)

The Arbitral Tribunal and the Secretariat shall assist the parties with the formalities involved.

(6)

The Award shall be binding on the parties.

(7)

If they bear the costs, the parties may request that the Arbitral Tribunal convey its Award to the competent court. In that case, the Secretariat of the Court of Arbitration shall forward the decision or the file to the commercial court and the decision shall be stored at the court's registry.

## **CORRECTION AND INTERPRETATION OF THE AWARD**

### **Article 40**

(1)

On its own initiative, the Arbitral Tribunal may correct a clerical, computational or typographical error, or any errors of similar mistakes nature contained in an Award. Such corrections can be made within 30 days after the Award has been promulgated.

(2)

Any application of a party for the correction of such errors or for the explanation or interpretation of the Award must be made to the Secretariat within 30 days of the receipt of the award. This application shall be communicated to the Arbitral Tribunal and the opposing party. The Tribunal shall grant the other party a time limit not exceeding 30 days to state its point of view.

(3)

After this time period has expired the Arbitral Tribunal must decide within 30 days whether it wishes to correct or interpret the Award.

(4)

The decision to correct or interpret the Award shall take the form of an Addendum and shall constitute part of the Award.

## **COSTS OF ARBITRATION**

### **AMOUNT OF THE COSTS OF ARBITRATION**

#### **Article 41**

(1)

The costs of arbitration shall include the fees and expenses of the arbitrators and administrative costs according to the Scales of Fees at the time of the commencement of the proceedings. The Secretariat shall determine these costs. The costs of arbitration shall further include the fees and costs of the expert appointed by the Arbitral Tribunal, the appropriate costs of the parties relating to the proceedings and all other reasonable costs.

(2)

Depending on the subject matter of the dispute, the Secretariat may deviate (downward or upward) from the amounts set forth in the Scale of Fees when determining the arbitrators' fees. The Arbitral Tribunal may decide on expenditures other than those determined by the Secretariat at any time.

### **ADVANCE ON THE COSTS OF ARBITRATION**

#### **Article 42**

(1)

After receipt of the request for the initiation of arbitration, the Secretariat may request each party to pay half of the anticipated arbitration costs in advance. The Arbitral Tribunal may suspend its activity until the requested amount is received.

(2)

As soon as possible, the Secretariat shall fix the advance on the costs in an amount that will cover the fees and expense of the arbitrators as well as the administrative costs for the claims and counterclaims which have been referred to it by the Parties. This amount may be subject to readjustment at any time during the arbitration. Where a counterclaim is, or counterclaims are, submitted, the Secretariat shall fix separate advances on costs for each of them.

(3)

If one party fails to pay its part, the other party may pay the advance in full.

(4)

When a request for an advance on costs has not been complied with, the Secretariat may set the respective party a time limit of fifteen days and inform it that if it allows this time limit to expire during the arbitration process, that party's claim or counterclaim will be considered as withdrawn. Should the party in question wish to object to this measure, it must make a request within the aforementioned period for the matter to be decided by the Secretariat.

(5)

In those cases that are considered to be a withdrawal from the arbitration proceedings, the party in question shall be entitled to assert its claims or counterclaims before another Arbitral Tribunal at a later date.

## **FINAL PROVISIONS**

### **WAIVER OF OBJECTION TO THE ARBITRATION PROCEEDINGS**

#### **Article 43**

The right of a party to object to the competence and composition of the Arbitral Tribunal (Art. 4) or any procedural violations shall be deemed to be waived if it has proceeded with the arbitration without raising an objection.

### **PROTECTION OF BUSINESS SECRETS AND CONFIDENTIALITY**

#### **Article 44**

(1)

During the arbitration proceedings, the Arbitral Tribunal shall take the measures and precautions necessary to protect business secrets and confidential information.

(2)

The parties, arbitrators and the members of the Court of Arbitration, as well as all persons in the Secretariat involved in the arbitration are obliged to maintain secrecy towards any other persons in order to protect the confidentiality of the proceedings, especially with regard to the conduct of the proceeding, the parties involved, witnesses, experts and other evidence. Furthermore, the persons acting on behalf of the parties during the arbitration proceedings are obligated to maintain secrecy.

(3)

The Secretariat may publish information on the proceedings in the form of statistical data, provided that information concerning the identities of the parties involved remains secret.

### **DISCLOSURE OF THE AWARD TO THIRD PARTIES: PUBLICATION**

#### **Article 45**

The Award may only be published with the written permission by the parties and the Secretariat. The published Award may not disclose the identities of the parties, their legal representatives, the arbitrators or any other private information concerning the proceedings.

### **DISCLAIMER**

#### **Article 46**

Neither the arbitrators nor the Court of Arbitration and its members, nor the executives and employees of the German-Turkish Chamber of Industry and Commerce (AHK), nor the Secretariat's staff, shall be liable to any person for any act or intentional or negligent conduct in connection with the arbitration proceedings, except to the extent such limitation of liability is prohibited by applicable law.

## **ENFORCEMENT OF THE AWARD**

### **Article 47**

The Arbitral Tribunal is obliged to perform due diligence when guaranteeing the enforcement of the arbitral award in compliance with the aim of these regulations.

### **Annex to Article 11**

**(valid since January 1, 2011)**

#### **Nr.1. Sums in dispute up to EUR 5,000**

The fee of the chairperson of the Arbitral Tribunal or the sole arbitrator amounts to EUR 1,200 and that of every additional arbitrator to 1.000,00 EUR;

#### **Nr.2. Sums in dispute from EUR 5,000 to EUR 50,000**

Sum in dispute (in euro)	Fee of the chairperson of the Arbitral Tribunal/sole arbitrator	Fee of each additional arbitrator
up to 6,000	1,500	1,200
up to 7,000	1,700	1,350
up to 8,000	1,900	1,500
up to 9,000	2,100	1,650
up to 10,000	2,300	1,800
up to 12,500	2,500	1,950
up to 15,000	2,730	2,100
up to 17,500	2,925	2,250
up to 20,000	3,120	2,400
up to 22,500	3,315	2,550
up to 25,000	3,510	2,700
up to 30,000	3,705	2,850
up to 35,000	3,900	3,000
up to 40,000	4,095	3,150
up to 45,000	4,290	3,300
up to 50,000	4,485	3,450

An additional arbitrator's fee concerning exceeding sums in dispute is calculated as follows:

#### **No. 3, Sums in dispute from EUR 50,000 to EUR 500,000**

EUR 3,450 plus 2% of the amount exceeding EUR 50,000;

#### **No. 4, Sums in dispute from EUR 500,000 to EUR 1,000,000**

EUR 12,450 plus 1.4% of the amount exceeding 500,000;

#### **No. 5, Sums in dispute from EUR 1,000,000 to 2,000,000**

EUR 19,450 plus 1% of the amount exceeding 1,000,000;

#### **No. 6, Sums in dispute from EUR 2,000,000 to 5,000,000**

EUR 29,450 plus 0.5% of the amount exceeding 2,000,000;

#### **No. 7, Sums in dispute from EUR 5,000,000 to 10,000,000**

EUR 44,450 plus 0.3% of the amount exceeding 5,000,000;

#### **No. 8, Sums in dispute from EUR 10,000,000 to 50,000,000**

EUR 59,450 plus 0.1% of the amount exceeding 10,000,000;

**No. 9, Sums in dispute from EUR 50,000,000 to 100,000,000**

EUR 99,450 plus 0.06% of the amount exceeding 50,000,000

**No. 10 Sums in dispute exceeding EUR 100,000,000**

EUR 129,450 plus 0.05% of the amount exceeding 100,000,000

**No. 11,** In case **more than two parties** are involved in the arbitration proceedings, the arbitrator's fees mentioned in this table of fees shall increase by 20% for every additional party, The arbitrator's fees shall increase by no more than 50%;

**No. 12,** In case of the submission of a counterclaim, the Court of Arbitration may determine, upon request of the Arbitral Tribunal and after hearing the parties, that the arbitrator's fees pursuant to Nos. 1 - 11 for the claim and counterclaim shall be calculated separately;

**No. 13,** In cases of particular legal and/or factual complexity, especially in view of the length of time involved, the Court of Arbitration can, upon request of the Arbitral Tribunal and after hearing the parties, decide on an appropriate increase the arbitrator fees pursuant to Nos,1 – 12 by 50%;

**No. 14,** If the Arbitral Tribunal receives a request for **provisional or conservatory measures** pursuant to article 27, the arbitrator's fee shall be increased by 30% of the fee at the time of request;

**No. 15,** The fixed fee for an additional arbitrator pursuant to Nos. 3 – 14 shall be increased by 30% for the **chairperson of the Arbitral Tribunal** and the **sole arbitrator**;

**No. 16,** The fees set forth in Nos,1 – 15 above shall be reduced by 25% for AHK members. The Court of Arbitration shall decide on this reduction;

**No. 17,** The **administrative charges for the board of arbitration** amount to 2% with sums in dispute of up to EUR 50,000; with sums in dispute from EUR 50,000 to EUR 1,000,000 they amount to EUR 1,000 plus 1% of the amount exceeding EUR 50,000; with sums in dispute exceeding EUR 1,000,000, they amount to EUR 10,500 plus 0.5% of the amount exceeding EUR 1,000,000. The administrative charge amounts to no less than EUR 350 and no more than EUR 25,000; in case of a **counterclaim**, the sums in disputes for the claim and counterclaim shall be added for the assessment of the administrative charges. **The administrative charge in case of a counterclaim** amounts to no less than EUR 350 and no more than EUR 37.500; if **more than two parties** are involved in the arbitration proceedings, the administrative charges shall be increased by 20% for each additional party. The administrative charge amounts to no more than EUR 37,500;

**No. 18,** If a claim, counterclaim or any other written pleading is submitted in a **language other than** German, English or Turkish, the Secretariat may have a translation prepared, the costs of which may be added to the administrative charges by the board of arbitration.

### **Annex to Article 3**

#### **ARBITRATION AGREEMENT**

The AHK board of arbitration recommends that all parties wishing to make reference to AHK arbitration in their contracts or arbitration agreements use the following standard clause:

**“All disputes arising out of or in connection with the present contract (...name of the contract...) or its validity, shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the AHK without recourse to the ordinary courts of law.”**

It is recommended that the following provisions be added to the arbitration clause:

- The place of arbitration is...
- The Arbitral Tribunal consist of ... (number of) arbitrators
- The substantive law of ... is applicable to the dispute
- The language of the arbitral proceedings is ...

## **II. INTERNAL STATUTES AND CODE OF PROCEDURE REGARDING THE FUNCTIONING OF THE AHK COURT OF ARBITRATION**

### **QUALITY OF THE COURT**

#### **Article 1**

The Court of Arbitration (“Court”) of the German-Turkish Chamber of Industry and Commerce (“AHK”) is an institution that is unaffiliated with and independent from the AHK and its organs. Its function is to ensure application of the Rules of Arbitration of the AHK and to bring about the settlement of disputes by means of arbitration proceedings according to these Rules. The Court is neither obliged nor competent to resolve a dispute referred to it.

### **COMPOSITION OF THE COURT AND APPOINTMENT OF ITS MEMBERS**

#### **Article 2**

(1)

The Court consists of nine members of the legal profession as permanent members, five of whom must be Turkish and four German or of other nationalities. Additionally, five alternate members shall be appointed, three of whom must be Turks, and the other two Germans or foreigners.

(2)

The German-Turkish Chamber of Industry and Commerce shall appoint the Court’s members every three years. Persons appointed as permanent and alternate members must be at least thirty-five years of age and possess sufficient knowledge and experience in the areas of the law of obligations, commercial law, international private law, procedural law and national and international arbitration.

(3)

The following persons can be appointed as members of the Court:

Professors, assistant professors, and lecturers in University law faculties, judges or lawyers or legal advisors. All members of the Court must have a good command of the German language.

(4)

The term of office of the members is three years. A member can be reelected. In the event of the death, loss of legal capacity or resignation of a member, the Chairperson of the Court will assign one of the alternate members to replace that member. This alternate member will retain this position for the remainder of the term. The Court’s Chairperson must inform the Executive Board of the AHK thereof without delay.

(5)

The Court’s members shall elect, a chairperson and a vice-chairperson from within their midst by majority vote.

(6)

The Vice Chairperson or another Court member appointed by the Chairperson, will assume the Chairperson’s tasks during sessions in case of his or her absence. A prerequisite for the election of the Chairperson and vice Chairperson is a good command of the German or English language.

(7)

The Court’s members cannot function as arbitrators or representatives of the parties in disputes that require the application of the AHK rules of arbitration.

(8)

The Court’s members will be provided with an expense allowance for every session. Verifiable travel costs and expenses for overnight accommodation and comparable costs will be assumed by the AHK.

## **CONVOCATION AND DECISION- MAKING BY THE COURT**

### **Article 3**

(1)

A session of the Court's Executive Board of directors shall have a quorum if more than half of the Court's members are present. Decisions are to be made by majority vote of the members present.

(2)

The Court can authorize either the Chairperson or the vice Chairperson to adopt an urgent resolution in cases in which the Court has to make a decision in advance. Resolutions adopted under such circumstances shall be submitted to the Court for approval at the first session thereafter.

(3)

The Court may adopt its resolutions by way of written correspondence or electronic communication.

(4)

The Court may form work groups consisting of its members (committees) and grant these committees the authority to decide in certain cases. The Court shall be informed of the decisions made by a committee at the subsequent Court session.

(5)

The Secretariat's services for the Court will be carried out by the Secretary General of the AHK Arbitral Tribunal.

## **THE COURT'S FUNCTIONS**

### **Article 4**

The Court performs the following essential functions:

1. Appointing an arbitrator or arbitrators in case the parties are not able to decide on the arbitrator(s);
2. Appointing a new arbitrator in case an arbitrator passes away, loses his or her ability to judge, is rejected or resigns or leaves his or her position for similar reasons;
3. Regulating the fees with regard to the costs of the arbitral proceedings and the arbitrator's fees based on the fees charged by comparable arbitration institutions and for presentation to the Executive Board of the AHK;
4. Taking a position on problems relating to the Rules of Arbitration regulations, for which the Secretariat requests an explanation;
5. Keeping apprised of arbitral awards rendered by similar arbitration institutions and of developments in the area of international arbitration proceedings, as well as making proposals for amending the AHK Rules of Arbitration;
6. Exercising the necessary care and diligence to protect the reputation of the AHK Rules of Arbitration ensure the enforcement of the arbitral awards;
7. Reviewing any objections to an arbitration agreement or the existence, validity or content of an arbitration clause and a prima facie decision;
8. Fulfilling all other tasks conferred upon the Court under the AHK Rules of Arbitration.

## **CONFIDENTIALITY OF THE WORK**

### **Article 5**

(1)

The Court's sessions are confidential. Only the Court's members and employees of the Secretariat can attend these sessions. If good cause for doing so exists, third parties may attend sessions at the reasonable discretion of the Chairperson of the Court. Any third parties attending sessions of the Court sessions must adhere to this confidentiality principle.

(2)

Documents presented to the Court may only be seen by members of the Court and the Secretariat's staff.

(3)

Where a scientific investigation are required, after a member of the Court, acting on the Chairperson's instruction, examines the purposes of such an investigation and renders a statement thereon, the Chairperson will ascertain what documents may be shown or presented to the investigator. The investigator who receives permission to examine the documents must observe the confidentiality principle and submit a written declaration that he/she will not publish the reviewed documents without the written permission of the Secretariat.

## **SECRETARIAT**

### **Article 6**

(1)

The Secretariat is an entity under the direction and supervision direction of the Court which is responsible for (a) ensuring that the arbitration proceeding is carried out in compliance with the Rules of Arbitration and (b) performing the Secretariat's services. . The Secretariat determines the agenda, issues invitations to the sessions and carries out the preparations for the sessions. The Executive Board of the AHK determines where the Secretariat will be based and to this end will chose a location that is appropriate for carrying out an arbitration procedure.

(2)

The Secretariat is composed of a director, who is a legal professional, and additional appointees as needed. The director must have a good written command of German.

(3)

The Secretariat's staff members have the same personal rights as the staff members of the German-Turkish Chamber of Industry and Commerce (AHK).

## **FINAL PROVISIONS**

### **Article 7**

(1)

The working methods of the Secretariat and the Court will be stipulated in rules of procedure prepared by the Court and approved by the Executive Board of the AHK.

(2)

Any suggestion by the Court for amending the Rules of Arbitration must be submitted to the Executive Board of the AHK.

### III. Conditions for Inclusion in the AHK's List of Arbitrators

1. Proof of a university degree in law or economics, political economics, political science and business and management studies.  
You are requested to enclose a copy of the corresponding certificates and diplomas.

This criterion can be waived in justified exceptional cases if you have adequate experience as an arbitrator in international projects.

2. A detailed curriculum vitae in German is required.  
Arbitrators included in the list are obliged to keep their curriculum vitae and all information provided up-to-date.
3. Inclusion in the list of arbitrators requires proof of at least five years' experience as an arbitrator or a lawyer or comparable qualifications. However, in exceptional cases, this prerequisite will be met if the applicant has at least ten years' professional experience on international boards of arbitration or in the area of dispute settlement. Persons who have acted as legal consultants also require at least five years of professional experience.
4. The accessibility and availability of the listed arbitrators must be ensured by the arbitrators.
5. Employed applicants must submit a release form issued by their employer, which must be submitted anew every two years with every renewal of the entry or in the case of a change of employer.
6. The arbitrators to be listed must prove that they have excellent command of at least one foreign language in addition to their native language. Applicants with a command of German and Turkish will be given preference in the listing.
7. Should any of the prerequisites no longer be met, this will lead to removal from the list.
8. For inclusion in the AHK list of arbitrators, a fee of EUR 350 will be charged for members of the AHK. Non-members of the AHK must pay EUR 500 to be listed.
9. The AHK board of directors decides on inclusion into, or removal from, the list upon a proposal by the branch office of the Court of Arbitration.